

2

JPOK VUN YU'UN
JCHANVUN

TA SCHA'KOJAL
CHANOBVUN

TSO
TSIT
SIL



Se agradece a la Comisión Nacional de Derechos Humanos
y a la Cuarta Visitadora General,
Mtra. María Eréndira Cruzvillegas Fuentes
por su colaboración para las ilustraciones de la primera página.

Ta stojolal skuxlejal jnaklom bats'i viniketik ta junjun
jpam lum tsots sk'oplal li vaxakme yu'un ti vitsetike,
melel ja' ak'bil ta yok sk'ob li vo' xchi'uk li sat
ts'unubaletike. Jech xtok, oy jteklumetik ti bu ep
yich'ojik ta muk' melel slo'iltaik ti ja' yajval ti
chonbolometik ti xu' ta xyich' lajesele xchi'uk oy
yantik jnaklometik slo'iltaik ti ja' yajval xtok ti
chonbolometik ti ta xchiinukutike.



BAJA
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA
CALIFORNIA
SUR

SINALOA

DURANGO

ZACATECAS

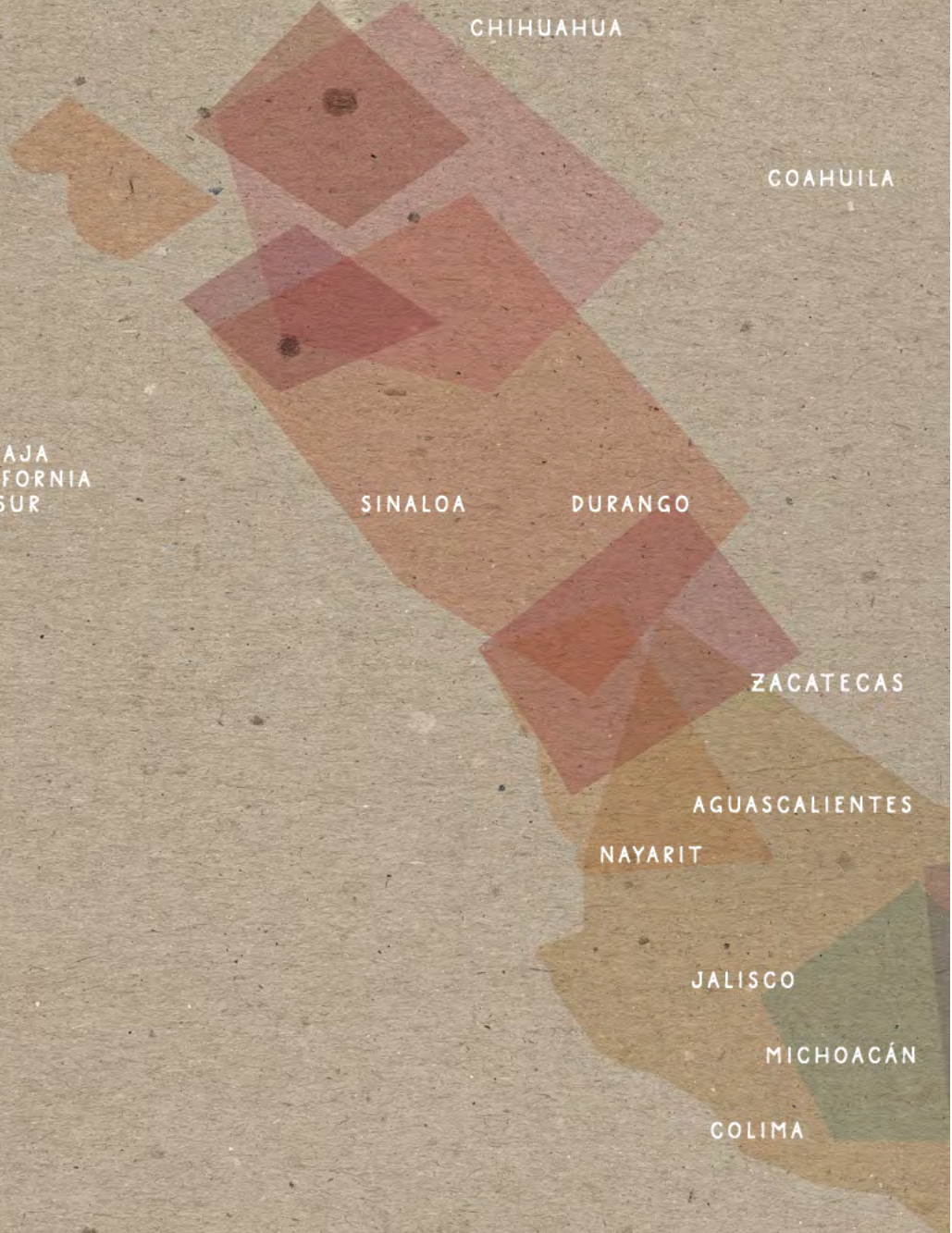
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA
ROO

TABASCO

CHIAPAS



Otto Granados Roldán
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Javier Treviño Cantú
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

Rosalinda Morales Garza
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Alicia Xochitl Olvera Rosas
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

Édgar Yesid Sierra Soler
DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y
DESARROLLO PROFESIONAL DE DOCENTES DE
EDUCACIÓN INDÍGENA

Lucía Tepole Ortega
DIRECCIÓN PARA EL DESARROLLO Y
FORTALECIMIENTO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Erika Pérez Moya
DIRECCIÓN DE APOYOS EDUCATIVOS

Eduardo Campos Martínez
SECRETARIO DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO DE CHIAPAS

Elfidio Enrique Mazariegos Bartolón
DIRECTOR DE EDUCACIÓN INDÍGENA
EN EL ESTADO DE CHIAPAS

Roberto Sántiz Gómez
JEFE DE DEPARTAMENTO PARA EL FORTALECIMIENTO
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN CHIAPAS

Alonso Méndez Guzmán
COORDINADOR ESTATAL DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO
EN LENGUAS INDÍGENAS EN CHIAPAS

COORDINACIÓN GENERAL:
Rosalinda Morales Garza

COORDINACIÓN:
Lucía Tepole Ortega
Juana Zacarías Candelario

AUTORÍA:
Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Salvador Sánchez Gómez
Sebastián Pérez González

ASESORÍA ACADÉMICA:
Carlos Rincón Ramírez (UNACH)

APOYO TÉCNICO-PEDAGÓGICO:
Javier Huerta Sánchez
Gloria Rosario Victoria Ávila

ASISTENCIA TÉCNICA:
Fabián Hilario González
Dydy López Domínguez

COORDINACIÓN EDITORIAL:
Erika Pérez Moya
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

CONCEPTO GRÁFICO:
Artes de México y del Mundo S.A de C.V

ILUSTRACIÓN DE LA PRIMERA PÁGINA:
Flor de Vita Amaro Zilli

SERVICIOS EDITORIALES:
Sociedad para el Desarrollo Educativo
Prospectiva S.A de C.V

FORMACIÓN:
Jonathan Iddar Añorve Juárez

ILUSTRACIÓN:
Laura Mancilla (coordinación), LeYad,
Victor Hugo Rojas, Carlos Álvarez,
Pamela Ocampo

FOTOGRAFÍA:
© Darío Ravelo (portada).
Fernando Rosales Valenzuela, Lorenzo
Armendáriz, Nacho López, José Vicente Recino,
Erick Reyes Lamothe, Agustín Estrada, Ramón
Jiménez / Fototeca Nacho López, Comisión
Nacional para el Desarrollo de los Pueblos
Indígenas.
Banco de imágenes Shutterstock.

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez,
Ciudad de México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-49-9

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la
reproducción total o parcial de esta obra por
cualquier medio electrónico o mecánico sin
consentimiento previo y por escrito del titular
de los derechos.

TSOTSIL

**JPOK VUN YU'UN
JCHANVUN**

**TA SCHA'KOJAL
CHANOBVUN**



NOMBRE DEL ALUMNO(A)

NOMBRE DE LA ESCUELA

GRADO

GRUPO

POBLACIÓN

ESTADO

YALOBIL SK'OPLAL

La jyich' ich'el ta muk' li stalel xkuxkejal slo'il sjol yo'onton li bats'i jnaklejetik ta vo'nee jech la yich' pasel li JPOK VUN YU'UN JCHANVUN. SCHA'KOJAL CHANOBVUN, yu'un jech k'elbil ta ach' smantalil chanvun xchi'uk ja' jech stuk'il slikeb sme' li xchanobil ta cholel li bats'i kope, xchi'uk xchibal jk'optik, te to lok'esbil tal ta Chanobil ta T'ujanbil yu'un chanvunal ta stekel ta cholel li jk'optike. Li Bats'i k'op ti te tik'il ta xchanel epal p'ijubtasel ta K'opojel xchi'uk Spukel lo'il ja' k'elbil skotol ti k'u sba xu' ta meltsanele.

Li'e ja' smelolal stuk'il ta scha' kojol p'ijubtasel te yich'oj ta muk' slo'iltael stalelal li k'usitik nitil tsakal ta osil ti jlo'iltike xchiuk ti ts'ibael slo'iltael stalelal ti jk'optike, ja' yu'un, ti jchanvunetike li' ta staik skotol ti k'usitik abtelanel stak' spasike, jech yich'oj meltsanel ti k'ucha'al ta xkuxlejilile.

Li jpok vun li'e yich'oj jo'koj staobil snobenal abtel ta p'ijubtasele, Li sba snopbenal abtel ja' sbi "Xch'itesel xchi'uk xcha'biel chonbolometik ta naetik" yu'un jech xu' cha ts'ibta jchol lo'il ta set'bil bik'itik jpech vun, xchi'uk ak'o skoltasba ti jchanubtasvaneje. Ta xchi'bal snopbenal abtel ja' sbi "Svunal sts'ibalil k'eoje" yu'un jech xu' ta ts'ibal ti vo'neal k'ejimoletik ti ja' no'ox ku'untik ta junjun jlumaltike, jech ta skolta sba ti jchanubtasvanej yo' jech ti jchanvune lek ta st'ujan ti sk'eojike ti ta sts'ibtaik ta jpok svunal sts'ibal ti k'eojetike; ti yoxibal snopbenal abtel ja' sbi "Jchantik xchi'uk jnopbetik smelolal ti patob o'ontonal ta talel kuxlejale ta jnaklometike" yu'un jech mu xch'ay ta ko'ontik ti k'u/sba k'oponel ti uts' alaletike xchi'uk ti yantik chiiltaktik ta kuxlejale. Li xchanibal snopbenal abtel ja'sbi "Komon jpastik ixtolaletik" jech xu' ta ojtikinel slekilal ti ixtolaletik pasbil ta k'obal xchi'uk ta chich' chanel ta metsanel li ixtolale.

Ti slajeb snopbenal abtel ja'sbi "Meltsanel yalobil svunal k'u x-elan ve'liletik" ti bu stak' ta ts'ibael k'usi jchopukal ve'lil ta stunesik ta junjun k'ink'inaltik ta jlumaltik xchi'uk t uts' alaletike, yo' jech k'alal mi laj yo'onik ta xchanel li jchanvunetike xu' smeltasanik jpokuk svunal ti bu chak' ta ilel li k'ucha'al chich' meltsanel li ve'liletike.

Li k'usitik ts'ibabil ta jk'optike, ja' lek chtun ta xchanel yabtelaal xchi'uk ak'o skolta sba ta sp'ijubel ti junjun ja'bil ti chanvunetike.

SLOK'OL SPASEL ABTELAL



SBA TS'OKAL:

K'U X-ELAN CHAPBIL YU'UN VINIK ANTSETIK, TI
TA LEKIL KUXLEJAL, SJU'EL
TSAOBLEJ XCH'IUK TI STOJOL STAK'INALE

SBA STAOBIL ABTELAL

SA'OBIL STUK'ILAL ABTEL:

Jak'betik xchi'uk jcholbetik slo'ilal stuk'il smelolal ti ch'itesel xchi'uk xcha'biel ti chonbolometik oyik ta nae.

SBI SNOBENAL ABTEL: Xch'itesel xchi'uk cha'biel chonbolometik ta naetik

STAOBIL ABTELAL: Ti abtelal li'e xak' anop k'u x-elan ta cha'biel xchi'uk xch'itesel ti chonbolometik ta naetike yo' jech xu' xa pasbe slok'olal xchi'uk cha ts'ibtabe slo'ilal ta set'bil bik'itik jpech vun.

ABTEJEBALTIK:

Sakil vunetik,
Texerex,
Te' lapis,
Bonil,
Set'bil vun,
Sts'ibal bats'i k'op,
Epal jpok vunetik,
Vun,
Akuxa,
No,
Sakil muk'ta pech vun.

1. ¿KOJTIKINTIK K'USITIK CHONBOLOMAL OY TA JNATIK!





2. ¡JA' CHONBOLOMETIK LA JKOKJTIKIN LI'!

Ta yut chan jot xchikin pasbo slok'olal chonbolometik la vile.
Ts'ibtabo sbi ti chomnbolometike.

K'elo k'u x-elan ts'ibtabil xotetik ta t'imanbil sts'ibal bats'i k'op
yo' jech lek cha smeltsan li avabtele.

K'opono li sbi chonbolometik la ats'ibtae.



3. TS'IBAO TA KITSBIL TS'IB TI K'USI CHA JAK'BATE

Ts'ibtabo sbi ti chonbolometik ti cha xi' yu'une.

¿K'uxsi cha pas mi oy bu la anup ta be li chonbolom cha xi' yu'une?



4. SK'OP SLO'IL OLOLETIK

Lo'ilajkutik ta stojalal chonbolometik.

Lo'iltaik ti k'usi cha jak'batike:

¿K'u x-elan ti chonbolometik cha

vojfikinike?

¿K'usi sve'ik?

¿Buch'u xchabi?

¿K'u x-elan ta xchabiik? ¿Mi oy sbi?

¿K'usi stu a vu'un?



5. JLO'ILTA TI K'USI TA JK'ELE

K'elo li lo'kolale xchi'uk lo'itabo junuk achil ti k'usi laj ak'ele.



Ts'ibtao oxcholuk ts'ibabil k'op xchi'uk ti k'usitik laj ak'el ta lok'olale.

1. _____
2. _____
3. _____



6. JCHAPAN/JBATIK TA JUNUK VU'LANAJEL

Ch'akabaik ta cha' tsop jech t'ujik k'usi chonbolomal cha k'an cha vojtkinik lek.

Ta junjun tsop lo'iltaik li ts'ibabil chololchol sjak'elal lo'il a'yej:

¿Chkojtkin k'usi chonbolomal oy ta junjun naetik?

¿K'usi chonbolomal cha k'an cha vojtkinik?

¿K'ucha'al x-an/xvok'?

¿Buch'utik ta xcha'bi?

¿K'u_si stu ku'untik?



Albo avajchanubtasvanej ak'o sts'ibta chololchol sjak'el lo'il a'yej ti la achapanik ta junjun tsop.

K'elik mi xko'olaj ti ats'ibik xchi'uk ti achiiltake ta tsopoltsope.

Komon ts'ibtatik chololchol sjak'el lo'il a'yej xchi'uk ti avajchanubtasvaneje.

Lok'tao ta vun ti chololchol ts'ibabil k'ope. Mu me xch'ay ta avo'onton sts'ibael ti sjak'obil ta slikeb xchi'uk ta slajeb ta junjun chol ts'ibabil k'ope.



K'opono xchi'uk avajchanubtasvanej ti chololchol ts'ibabil jak'olbil k'op ti la lo'kta ta avune.



7. TAJINKUTIK TA SA'EL SNUP SLOK'OL CHONBOLOMETIK.

Set'o li bik'it jpech vun xchi'uk tajinan ta sa'el snup lok'olal xchi'uk sbi li chonbolometike. **Set'obil 1**

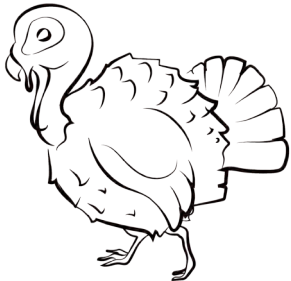
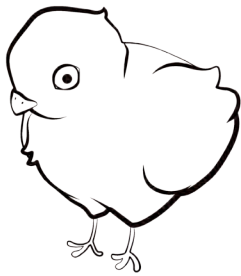


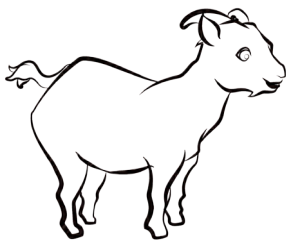
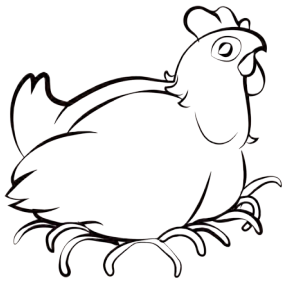
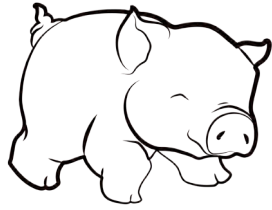


8. CHONBOLOMETIK TI LA JKOJTIKINE

Bono li lok'olaletike.

Set'o xchi'uk pak'o li sbitak ta junjun slok'olal
chonbolometike. **Set'obil 2**



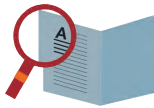


K'opono li sbi lok'olaletik la apak' ta yut chan jot xchikine.



9. JCHAPTİK BUCH'U CHBA JVU'LANTİK.

Ta tsopoltsop jlo'iltatik ti buch'u chba jvu'lantike, k'alal sk'an to'ox chi jbate ta svu'lale jcha'k'eltik ti k'u x-elan ta xkich' jbatik ta muk'.



Ba jvu'lantik ta sna ti kuts'kalaltike.

Ich'o batel avun ti bu alok'taoj ti sjak'obil lo'il, mu me xch'ay ta ajol ta stsakel ti k'usi cha chikintae.





Lo'iltao xchi'uk achiiltak t k'usi laj achan ta vu'lajele.

¿K'usi chonbolomal la ak'el?

¿K'u x-elanik?

¿K'usi spasananik?

¿Ku x-elan ta xcha'biik?

¿K'usi chak'beik slajes?

¿Mi oy sbi ti chonbolometik laj avojtikine?





Jech ak'o skoltaot li avajchanubtasvanej ta sts'ibael ti k'usitik toj k'upil sba ti laj aviltal ta vu'lale.

¿K'usitik ja' to ono'ox ach' laj achantal ta vu'lale?

¿Mi oy mu'yuk k'usi la jak'tik tal?

Jchol ts'ibatik ta sjak'obil ti bu mu'yuk la jak'tiktal ti k'alal lij ay ta vu'lale.





10. ¿SJA'K'EL TI ACH' CHOLOLCHOL SJA'K'EL SLO'IL K'OPE?

Ba jvu'lantik xtok junuk kuts'kalaltik.

Ich'o batel avun yu'un cha ts'ibta k'usi cha chikinta xchi'uk ti k'usi cha k'ele.





11. ¿TA JK'OPONBOT JCHOP LO'IL?

Nochano batel sni' ak'ob ta sts'ibal ti bu sk'opon batel lo'il ts'ib ti avajchanubtasvaneje.

JUN VINIK IK'ATAJ TA MUT

Jech slo'iltaik ti moletike, oy la jun vinik ik'ataj ta mut, yu'un sk'upin no'ox la k'ucha'al svilet no'ox ta vinajel ti mute. Jun k'ak'al ti vinike tey sk'elulan k'ucha'al xvilet ti mute, ja' yu'un la jyavta: -¡mut!, ¿k'uyu'un mu xa yaltal?, ¡oy k'usi cha kalbot!, ¡muuuuuut! ¡yalantaaaaa! ¡, jak'bun axik'!, k'alal la jya'i ti mute te la stak': -¿k'usi la chak'anbun?, -¡jk'an axik'!, yu'un toj alak'sba xkil ti xa vililet ta vinajele, jech ta jk'an chi vil ek, -xi ti vinike.

-Ti mi melez xa val cha k'an ti jxik'e, lek oy ta xkak'bot, ja' no'ox yu'un oy k'usi sk'an ta jpastik jchibaltik; ba'yel sk'an ta jmey jbatik ta lek, laje ta jbalalin jbatik oxkoj ta lum yu'un jech k'uk'un xchi' lok'eltal ti ak'uk'umale xchi'uk axik'e, xi ti mute.



K'alal la spasik ti k'usi la jyal ti mute, ta svinkilel ti vinike k'un'uk'un ilok'tal ti sk'uk'umal, ch'ay batel ti stanal ye'e, jech ti mute tey ch'ay batel ek ti sk'uk'umale, lik lok'uk tal stsotsil sjol, jel ti yakane. Jech ik'ataj ta vinik ti mute yan ti vinike k'ataj ta muk'ta mut, ja' ti alak'sba jk'eltik k'alal xvililet ta vinajele.



Lo'iltaik li ts'ibtabil chololchol sjak'el lo'il a'yej.

¿K'usi sbi li lo'il la ak'oponike?

¿K'usi ik'ataj tivinike?

¿K'u yu'un laj sk'an xik' ti vinike?

¿K'usi la sk'elanbe mut ti vinike yo' jech ak'bat li xik'e?

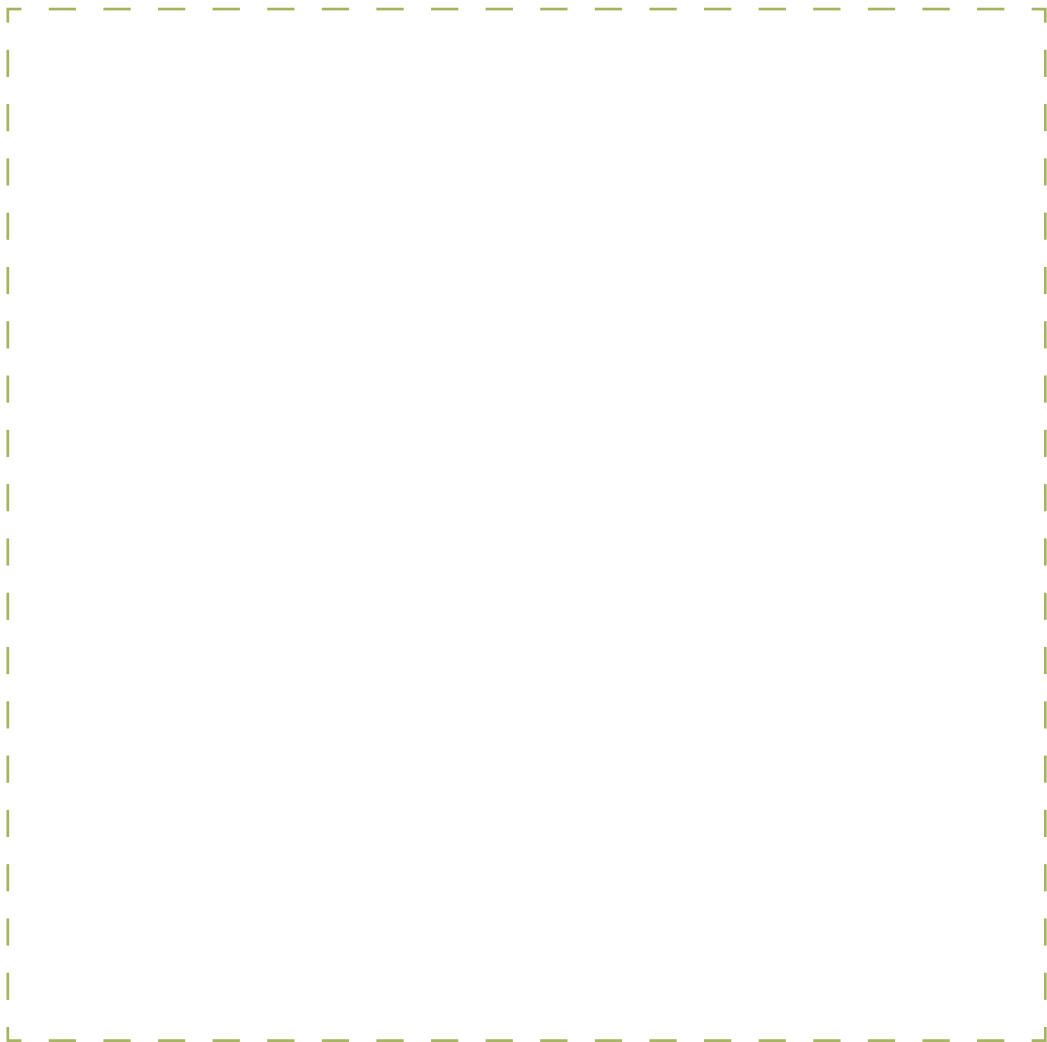
Buch'utik ti yajbaltak ti te chlo'ilajik tal ta ts'ibabil lo'il k'ope.

¿Bu k'ot ta pasel li lo'il a'yeje?



12. TAJINAN TA STS'AKEL LOK'OLAL

Set'o xchi'uk ts'akano li slok'olal vinik ti bu la sk'anbe xik' li mute. **Set'obil 3**



13. TA JSA' P'IJILAL

k'elo li lo'il yu'un "Jun vinik ik'ataj ta mut" chapo jay tsop ch'akanbil li sts'ibalil k'ope.

¿Jay tsop ts'ibabil li lo'il a'yej yu'un **"Jun vinik ik'ataj ta mut"**?



14. LOK'TAO LI JTSOP SLAJEB LO'IL A'YEJ YU'UN "JUN VINIK IK'ATAJ TA MUT"

Ta tsopoltsop ts'ibtaik ta jun sakil muk'ta pech vun sbi ti chonbolometik xa vojtkinikxa-e.

Lo'iltabo avabtelik ta stojol achiiltak.

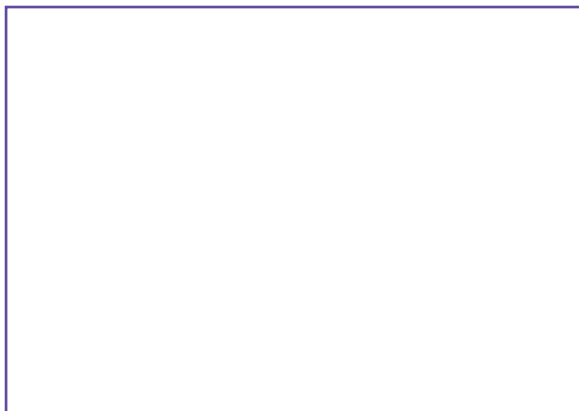


15. SPASEL LOK'OLAL

Ta yut chanjot xchikin pasbo slok'olal chonbolometik ti chtun ku'untik ta abtel xchi'uk ts'ibtabo sbitak ta kitsbil ts'ib.







16. CHKOJTIKIN YALOBIL ELANIL

K'elo li lok'oletik xchi'uk nito ta kitsbil ts'ib jech k'ucha'al yelanil li lok'oletike.



sak sbon



natik xchikin



ik' sbon



ch-anilaj



barsin



K'elo li t'imanbil xot ts'ibetik xchi'uk chol ts'ibabo sbi ti chonbolometik jech k'ucha'al yilobil ta t'imanbil xot ts'ibetike.

17. JCH'AKAN CHONBOLOMETIK

Li' chanjot xchikin ta ats'et kob pasbo slok'ol chonbolometik ti bu naka bek'et sna' sti'e xchi'uk ta abats'i kob ti bu naka vomoletik sna' slajeseike.

Chonbolom naka bek'et sti'	Chonbolom nakavomoletik slajesik








18. CHKAK' TA NA'EL STUK'IL SMELOLAL LO'IL

Ak'o ta ilel ta tsopoltsop li slok'eb avabtelike.



Ts'ibtabo cha' p'el k'opetik ti bu ko'ol chlik xotal ts'ib k'ucha'al
sbi li lok'olal ta olone.

				
t'ul	ka'	chij	bolom	chitom



19. JK'ELTIK EPAL JPOK VUNETIK

Ta tsopoltsob jk'elik epal jpok vun ti bu xa vojtkinik k'u x-elan ti chonbolometike.



T'ujik jpokuk vun xchi'uk chikintaik k'alal sk'opontal ti avajchanubtasvaneje.



20. LO'ILTAO K'USI K'OT TA AVO'ONTONE.

Lo'iltabo sbi li jpok vun la jk'opontike.

¿K'usi lok'olal la ak'el?

¿Bu junukal la ak'upin ta jmek?

Ta chanjot xchikin pasbo slok'ol li chombolometik ti bu toj lek k'upil sba avile. Ts'ibtabo sbi xch'iuk k'u x-elan li chonbolometi ti la apasbe slok'lale.



21. SK'AK'ALIL K'EOJ

Komon jk'ejintatik li uni bik'tal k'ejimole.

UNI TS'IETIK

Ta kakan chi anilaj.

Ta kakan chi ak'otaj

chi xanav ti bu ta jk'upine

ta xi p'itp'un, xi p'itp'un.

(oxkoj)

Lo'iltaik li k'usi spas li ts'ietike.

¿aykot ts'i cha k'elik?





22. SK'UPIBAL YO'ONTON CHONBOLOMETIK.

K'opono xchi'uk avajchanubtasvanej yo' jech xa ts'akubtas li chololchol ts'ibabil lo'ile.

Ti bolome sk'upin slajes _____

Ta ch-anilaj ti ka'e _____

Ti me' alak'e ta xak _____

Li ts'i'e ta xcha bi _____

Li chije oy la _____



23. ABTEJKUTIK

Ta tsopoltsop set'ik slok'olal chonbolometik. **Set'obil 4**

Xchi'uk avajchanubtasvanej set'ik ta o'lol epal sakil jlikvunetik.

Ak'ik ta ilel bu xa pak'ik ti slok'olal avabtelik ta jun sakil jlik vun. Pak'o xchi'uk bonik.

Ta yolon li slok'olal chonbolometik ts'ibtabik sbitak.

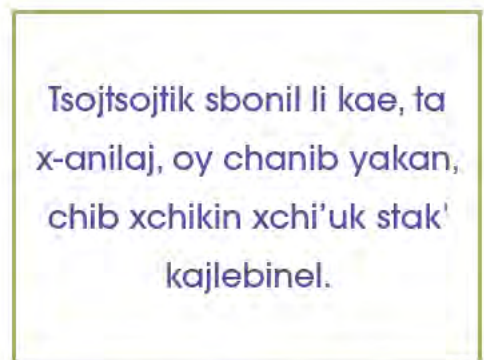
Ta sbalupat sakil vunetik ti bu la apak'anlok'olale, cholo ta ts'ibael yelanil ti chonbolometik .

K'elo yilobil.



Ta x-anilaj li kae

Lii' ja yelobal



Tsojtsojtik sbonil li kae, ta x-anilaj, oy chanib yakan, chib xchikin xchi'uk stak' kajlebinel.

Lii' ja' svalupat



K'alal mi laj avo'ontunik ta spasel li abtelal. Ta tsopoltsop ch'akik ta jutos li slok'olal chonbolometike: jtos ti bu slajes fibole, yan jtos ti bu slajes vomoletike. Ak'o ta ilel ti k'u x-elan ikom ti avabtelik ta jlik sakil vune.

24. Sk'op slo'il chanvunetik.

Jelbo abaik li setbil pech bik'it sakil jlik vune xchi'uk li achiiltak ta yantik junjun tsop yu'un jech cha sk'oponboxuk li ts'ibabil k'ope.

25. KAK' TA ILEL K'USI LAJ CHANTALE

Mi xvulto ta ajol ti lo'il laj k'opontike, pasbo slok'ol ti k'uxi chombolomal ik'ataj ta vinike.



K'elo li lo'kolal jech xu' cha ts'ibta jchol lo'il tu bu cha val k'usi spa cha vile.



Ts'ibtao abi: _____



CHA'TS'OKAL:

SK'INAL SK'OPLAL K'USITIK OY TA OSIL BANAMIL

XCHIBAL STAOBIL ABTELAL

SBI SNOPBENAL ABTEL: Svunal ts'ibabil k'ej.

SA'OBIL STUK'ILAL ABTEL: Jak'bel slo'ilal xchi'uk sts'ibtabel stuk'il smelolal tak'iel ta jtojolaltik k'alal spasbeik sk'ink'inal ti jlumaltike.

STAOBIL ABTELAL: Jak'el slo'il stuk'il smelolal sk'ej jlumaltik yo' jech xu' ta ts'ibtatik pok svunal ti k'ejetike.

ABTEJEBALTIK:

Sakil vunetik,
Texerex,
Te' lapis,
Bonil,
Set'bil vun,
Sts'ibal bats'i k'op,
Epal jpok vunetik,
Vun,
Akuxa,
No,
Sakil muk'ta pech vun.



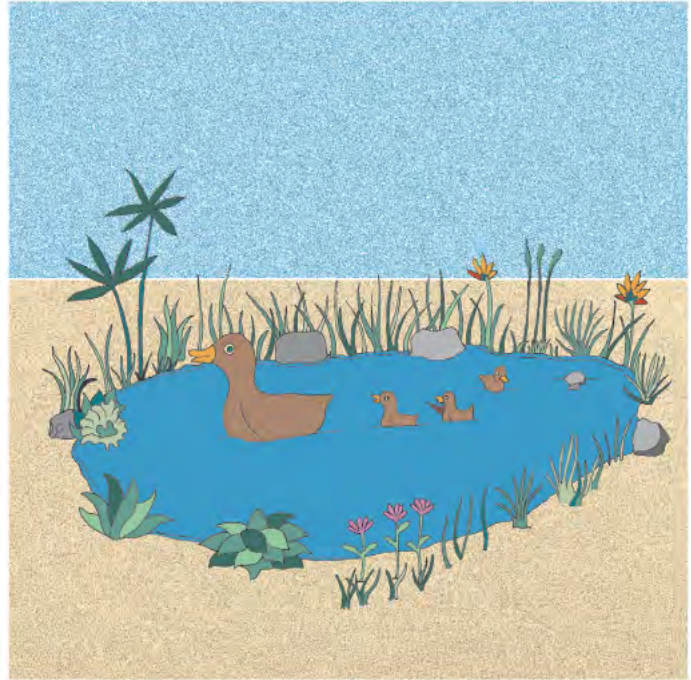
1. K'EJINKUTIK

Ak'o skoltaot avajchanubtasvanej ta k'ejintael li bik'tal
k'ejimol "uni pech'etik"

Te oyik ta yut vo'
Te oyik ta yut vo'
Li yuni neik xvinaj
Li yuni akanik mu xvinaj.

Te oyik ta yut vo'
Te oyik ta yut vo'
Li yuni neik xvinaj
Li yuni akanik mu xvinaj.

(Cha' koj)



K'elo li slok'olal li bik'tal k'eoje, chol ts'ibtao ti k'usi cha vile.



2. K'USI JNA'OJ

Lo'ilajan xchi'uk atot ame'k'usi k'eojal sk'ejintaik k'alal spasiik
k'in xchi'uk avuts' avalal yo' jech xu' cha ts'ibta li k'eojetike.



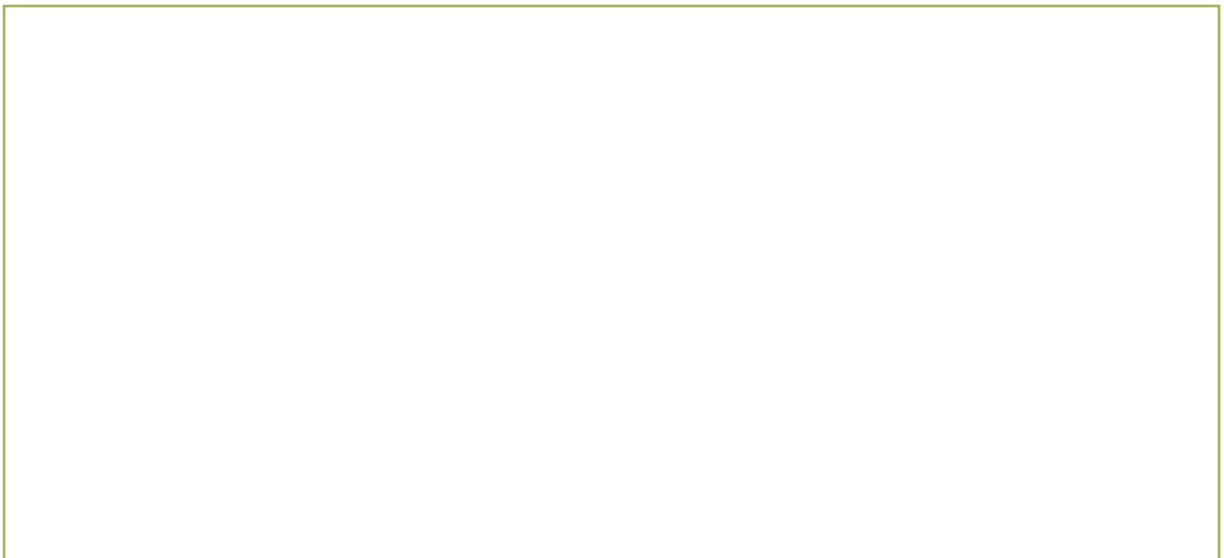
Lo'ilajan xchi'uk junuk achiil, cholbo ya'i k'usi la slo'iltabot
atot ame'.



K'ejintao junuk k'ej ti la slo'iltabot ti atot ame'e.



Li' ta chan jot xchikin pasbo slok'ol k'usi vo'bal aviloj ta stunesik ti vabajometik k'alal spasik sk'ink'inal ta alumale.





3. SBI VOBETIK

Ts'ibtabo sbi li vobetik la pasanbe slok'olale.

K'oponbo sbi li vobetik laj apasanbe slok'olale.

4. EPAL STS'IB K'EOJETIK

Chapanabaik ta junjun tsop albo avajchanubtasvanej ak'o st'ibta ta yav ts'ibetik jchololchol sjak'el slo'il smelolal k'eojetik xchi'uk vobetik.

Lok'tao ta avun cholbil sjak'obil ti la sts'ibta avajchanubtasvanej te ta yab ts'ibajebale.



5. BATIK TA VU'LAJEL

Komon jt'ujtik buch'u junukal jchiltik ta naklom ba jv'ulantik. Sts'ibtaik lik vun ti bu cha k'ambik vokol yu'un xich' ta tsobel nak'el slo'il ta jun snak'benal li k'ope.



6. CHKAL K'USITIK JNA'

Ta tsopoltsop ts'ibtabeik sbi li k'eojetik la slo'iltabuxuke.



Komon jchikintatik ti k'ej ak'ejktal ta snak'obil slo'il k'op a'iyej jech xu' cha' k'ejintaik.

Alo k'usitik chvul ta ajol k'alal cha chikinta li k'eojetike.





7. KOJTIKINTIK YANTIK K'EOJETIK

Komon jt'ujantik buch'u junukal jchiiltik ta naklom ta svu'lanukutik yu'un sk'ejintabukutik k'eojaletik.

Sts'ibtaik lik vun ti bu xa k'ambik vokol yu'un ak'o ta svu'lanukutik.

Komon ts'ibtaik lik vun ti bu xu' ta xa cholbeik xchi'uk cha lo'iltabeik ti k'usi ta xa k'anik xa tso'beik ta nak'el slo'il ya'iyej ta jun snak'benal li k'oje.

Albo avajchanubtasvanej ak'o sts'ibta ta yav ts'ibetik ti k'usitik xa k'an xa jak'bik ti buch'u ta svu'lanukutike.

Lok'tao ta vun ti k'usitik la sts'ibta ti avajchanubtasvaneje.



8. SK'AK'ALIL TS'IB

Ta tsopoltsop chikintaik ti k'ej la ak'ejik ta snak'obil slo'il k'op a'iyej jech xu' cha' k'ejintaik xtok.

Chol ts'ibtabo sbitak li k'ej la sk'ejitabuxuke xchi'uk lok'tabik sts'ibalil ta jlik sakil vun. Mi tsuts avu'unike k'ejik komel ta yut pak'bil vun.





9. STS'IBAL JK'EOJTAK

Ta jtsopoltsop t'ujik bu junukal k'ej ti cha ts'ibtabeik ti sts'ibale.

Nopbeik smelolal ti junjun p'el sts'ibal ti k'eoje xchi'uk k'usitik chalbe smelolal ti sts'ibal ti k'eoje.



10. SET'O P'ELANTIK K'OPETIK

Set'o lok'el tal ti k'usi cha k'anbat xchi'uk pak'o li lok'ol k'opetik ti bu xchak' ta ilele stuk'il ta k'oponele. **Set'obil 5**

Li mol J-antune ta stij vob.

--	--	--	--	--	--

Ti Sluse ja' sna' xk'ejin.

--	--	--	--	--





11. SK'AK'ALIL TS'IB

Lo'iltao xchi'uk achiiltak k'usitik xvulan ta jol ta stojolal sk'ink'inal ta spasik ti bu nakalote. Xchi'uk avajchanubtasvanej ts'ibtao k'usi sjak' li cholchol a'yeje.

¿K'usi sbi li muk'ta k'in spasik ti bu nakalote?

Ko'ol pasik xchi'uk avajchnubtasvanej jutukuk smelolal ti muk'ta k'in spasik ta alumale.

¿Mi cha k'upin cha k'ejinta li sk'eojal sk'ink'inal alumale?

¿K'usi vobal cha k'upin cha tij? ¿k'u yu'un?



12. TA JK'EL XCHI'UK TA XKAL



Ta junjun tsopk'elik lek ti lok'olal ta ak'ole jech xu' cha lo'iltaik li stuk'ilal chololchol sjak'el lo'ile.

¿K'usi cha vil te ta lok'olale?

¿K'usi spasiq chavil?

¿Bu jotukal oyik?

¿Mi cha k'ot ta pas k'in ek? ¿K'usi ba apas?

¿K'usi k'eojal ta sk'ejintaik tey?



Ti k'usi cha k'elik ta lok'olale, ts'ibtaik sts'ibal ta jlik sakil muk'ta jpech vun xchi'uk pasbeik slok'olal jech te bonik xtok. Ak'bo smuk'ta bi ti bu la ts'ibtaike.

Ts'ibtao abiik ta sakil muk'ta jpech vun.



Set'vo sbi li lok'oletik xchi'uk pak'o ti bu chak' ta ilel slok'olale.

Set'obil 6





13. KOJTIKINTIK YANTIK K'EOJ TEY TA JPOK VUN

Ta tsopoltsop k'elik epal jpok vunetik xchi'uk chikintaik ti nak'bil sts'ibalil k'eojetik ta snak'obil lo'ile.

Lo'iltaik mi xa vojtkinike.



Ta tsopoltsop lok'taik ta sakil jlik vun li sts'ibalil ti ach' k'eojetike ti bu lek k'upil sba ta a'iel.

Ak'o skoltaot li avajchanubtasvanej xchi'uk a chi'iltak yo' jech xu' cha kejintaik ti sts'ibalil k'eojetike.



14. TI JVOBTAKE

Ta tsopoltsop meltsano vobetik ti x-ayan ta alumale.

Tsobo abaik xchi'uk achiiltak k'ejimntaik jkojuk sts'ibalil k'ej.



15. XOTAL JK'EJIMOLTAK

Ta tsopoltsop cha' k'elik sts'ibalil li k'eojetik ti laj anak'ik ta snak'obil sts'ibal k'eojetike.

K'elik li xotal sts'ibalil sts'ibal k'eojetik.

Xchi'uk avajchanubtasvanej cha' k'elik lek ti a ts'ibike yo' jech lek xkom ti sts'ibalil k'eoje.

K'alal xlaje avo'ontonike cha' k'ejik li ababtelik ta yut jun pakbil vun sk'ejobil k'eojetike.



16. STS'AKOBIL TS'IB

Set'o xchi'uk pak'bo sbi li vobetike. **Set'obil 7**





Ts'ibtao k'opetik ti ko'ol chlik xotal k'ucha'al ts'ibabil ta ts'et k'obal.



17. ABTEJKUTIK JKOTOLTIK





Ta tsopoltsop:

Komon nopik slok'olil spat li svunal ak'eojike.

Ts'ibtatik yak'obil ta ilel ti svunal jk'eojtike.

Meltsano jpok svunal li k'eojetik jech k'ucha'al
yich' pasel jpok vun pasbil ta k'obale.

K'aktik ta ilel xchi'uk ta a'iel li jpok svunal k'eoje.

Tsopoltsop ak'ik ta ilel xchi'uk ta a'iel li jpok svunal k'eoje ta
stojol jchanvunetik.



18. SK'AK'ALIL TA JCHA' CHAN LI K'USI LA JCHANOJE

K'opono ta junjun chol li lo'ile, ja' jech cha pas li'i 😊 li bu cha vojtkinaba ti k'usi la chane.

	Ta jpas lek	Batel tik ta jpas xchi'uk ta jcha'lekubtas	Ta jk'an jkoltavanej k'ucha'al ta jpas
¿Taj ts'ibta smelolal ti k'usi laj chantal?			
¿Laj chantal jay tos vo'betik?			
¿Xkojtikin bu sk'eojal jlumaltik xchiuk kaxlan k'eo?			
¿Jmelstsan k'u x-elan ta pasel jpok svunal k'eo?			
¿Ia jchan k'eojetik?			

YOXTS'OKAL:

K'U X-ELAN CHAPBIL YU'UN VINIK ANTSETIK, TI
TA LEKIL KUXLEJAL, SJU'EL TSAOBLEJ XCH'IUK
TI TOJOL STAK'INALE

YOXIBAL STAOBIL ABTELAL

SBI SNOPBENAL ABTEL: Chantik xchi'uk jnopbetik smelolal ti patob o'ontonal ta talel kuxlejal ta jnaklometike.

SA'OBIL STUK'ILAL ABTEL: Snopbenal xchi'uk yich'el ta muk' patob o'ontonal ta uts' alaleltik xchi'uk ta skotal jnaklometik.

STAOBIL ABTELAL: Jchantik xchi'uk jnopbetik smelolal patob o'ontonal ta stojol kuts' kalaltik xchi'uk ta stojolal ti buch'u nakajtik ta jlumaltike.

ABTEJEBALTIK:

Sakil vunetik,
Texerex,
Te' lapis,
Bonil,
Set'bil vun,
Sts'ibal bats'i k'op,
Epal jpok vunetik,
Vun,
Akuxa,
No,
Sakil muk'ta pech vun.



1. TI KUTS' KALALE

K'opono xchi'uk k'ejintao li bik'tal k'ejimole.

JNATIK

Jtot xchi'uk jme',
Te oy xchi'uk jbankiltak,
te oy xtok ti jk'ox its'ine,
Ti jayibik li oyike,
ja' no'ox kepalkutik.



2. K'OPONO TI K'USI LA ATS'AKUBTAS

K'opono li ts'ibabil k'ope xchi'uk ts'akubtaso ti bu oy
xokajtike. _____ xchi'uk jme',
Te oy xchi'uk _____ ,
te oy xtok ti _____ its'ine,
Ti _____ li oyike,
ja' no'ox _____ .



3. K'U X-ALAN TA JPATBEBATIK KO'ONTONTIK

Lo'iltaik ta chabchab:

¿K'u x-elan ta cha vak'be komel spatobil yo'onton
abuts'abalal ta ana k'alal cha tal ta achanobvune ?

¿Ta xa vakbe komel spatobil yo'onton skotol avuts' avalal
k'alal oy bu cha lok' batele?

¿K'u yu'un?

¿K'u x-elan chtak'avik li avuts' avalal k'alal cha vak'be komel
spatobil yo'ntonike?

Lo'iltaik ti k'u x-elan ja chanojik ti patob o'ontonal ta stojol ti
achi'iltak ta chanobvune.

4. TA KOMON JK'EJINTATIK LI TS'IBABIL K'EOJ YU'UN PATOB ONTONAL LI'E

ME LI'OTE

Me li'ote Juanita ¿k'u xa elan? ¡lek oyun!

Me li'ote Pascualito ¿k'u xa elan? ¡lek oyun!

Vu'utik lek jchiil jbatik

Me li'ote Faustina ¿k'u xa elan? ¡lek oyun!

Me li'ote Jxun ¿k'u xa elan? ¡lek oyun!

Me li'ote Toñita ¿k'u xa elan? ¡lek oyun!

Vu'utik lek jchiil jbatik

Me li'ote Tumin ¿k'u xa elan? ¡lek oyun!

Me li'oxuk tsebetik ¿k'u xa elanik? ¡lek oyunkutik!

Me li'oxuk keremetik ¿k'u xa elanik? ¡lek oyunkutik!

Vu'utik lek jchiil jbatik

Me li'oyoxuk ta akotolik

¿k'u xa elanik?

¡lek oyunkutik!

Sk'ejinta: Maruca



5. KOJTIKINANTIK LI BUCH'UTIK XLOK' SBIK TA BIK'TAL K'EOJE

Kitso ta yolon biiletik ti te xbinaj ta bik'tal k'eoje.

Lok'tao ta avun li sbiiletik ti bu laj akits ta yolon xchi'uk cholol sts'ibtao k'ucha'al t'imambil ta yut chanobvun.

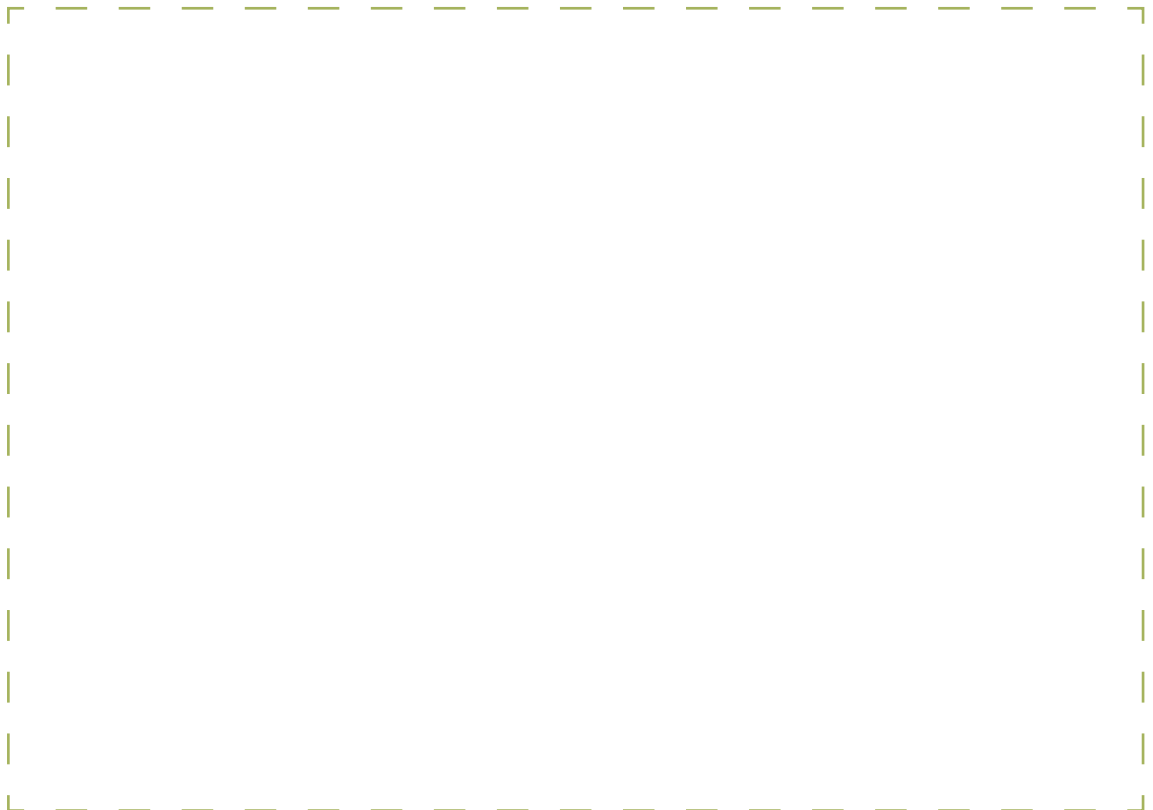
¿Bu jechukal tunesel li patob o'ontonal ti te chvinaj ta bik'tal k'eoje?

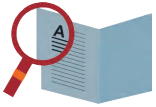


Set'o li biiletike xchi'uk ch'ako ta pak'el ta sakil muk' ta jpech vun. Ta jchol pak'o sbi keremetik ta yan jchol sbi tsebetik.

Set'obil 8

Pak'ano ta jun muk'ta sakil jpech vun, ja' jech cha chol k'ucha'al sts'ibabil xot bats'i k'op t'imambil ta yut chanobvune.





6. BA JVU'LANTIK JUNUK BANKILAL TA JLUMALTIK YU'UN TA JAK'BETIK YA'IYEJ

¿K'u x-elan ta jpasbatik k'alal chi jbat ta vulale?

¿Jay chop ti patob o'ontonale?

¿K'uxi k'ak'alil yich' tunesel?

¿Bu xu' ta tunesel?

¿K'usi stu?

¿K'u yu'un tsots sk'oplal ti patob o'ontonal li' ta jlumaltike?

Ich'o batel avun yu'un te xa ts'ibatalel ti patob o'ontale.

¿Bu junukal ti patob o'ontonal ti te yakal ta jelel talele ¿k'u yu'un xa na'?

Mu me xchay ta avo'ontonik k'u x-elan ta xkak' jbatik ta ich'el ta muk yu'un ta yantik jchi'iltaktike?



7. VULESTIK TA JOLTIK LI PATOB O'ONTONALE

Jlo'iltaik ti k'usitik kot'an ta pasel ta vu'lale.

¿Mi oy ava'yoj li muk'ta patob o'ontonal ta stojol ti j-abtel jpatanetike?

¿Bu stunesik li muk'ta patob o'ontonale?

¿Mi xa na' jay tos ti muk'ta patob o'ontonale?



Lo'iltaik k'u yu'un toj tsots sk'oplal ti patob o'otonale.

Pasbetik slok'olal ti k'usba la jkiltik li patob o'ontonale xchi'uk jts'ibatik ti lo'il la jkaitik tale.



8. JKELULANTIK EPAL TA POK VUNETIK



T'ujo jpokuk vun ti bu to jlek k'ulpil sba la avile xchi'uk paso k'usi ts'ibtabil ta chololchol li'e:

K'elo li lok'olale xchi'uk loiltao li k'usitik cha vile.

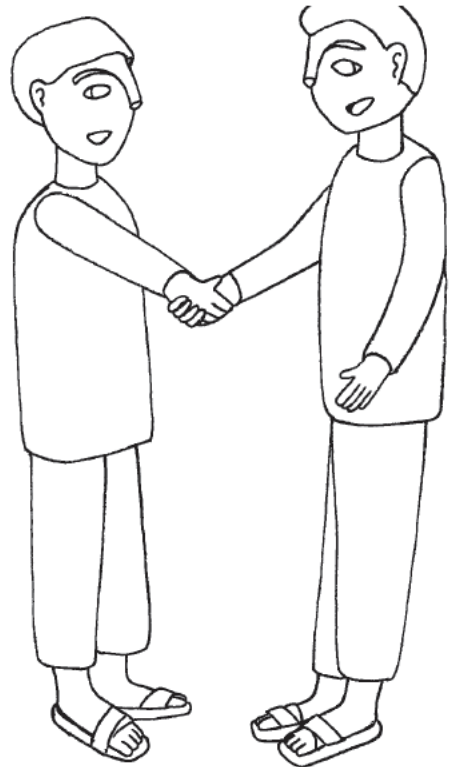
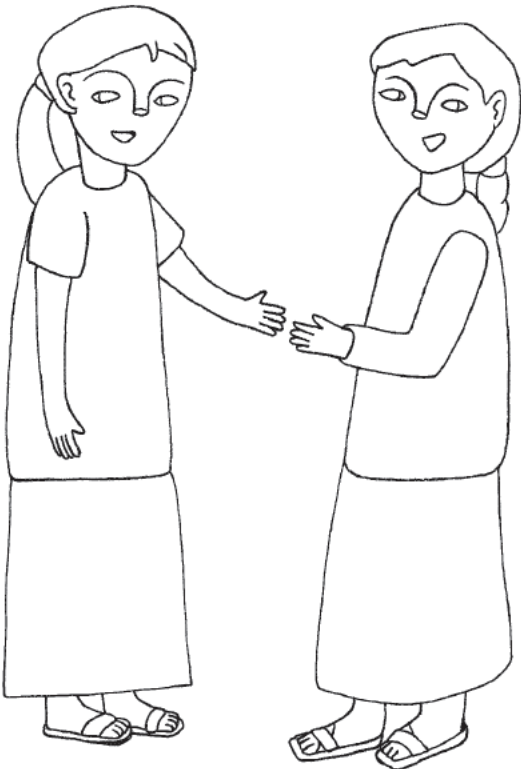
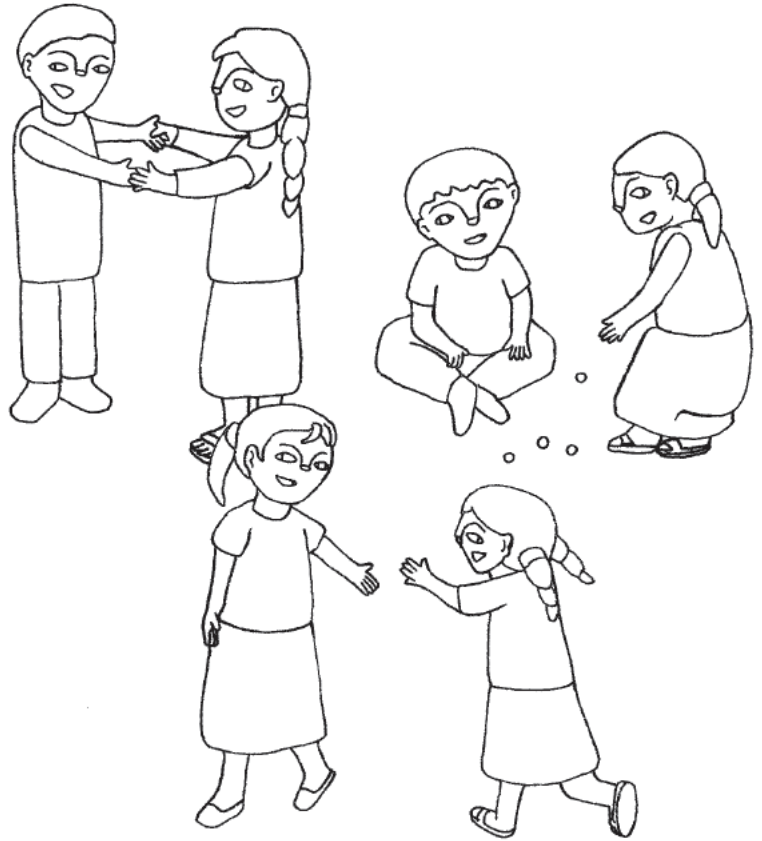
Ti k'usba cha vilbe ti smuk'ta bie lo'iltao ti k'usi slo'ilal cha vilbe.

A'io ti jun ts'ibabil k'op ti ta sk'opon talel li avajchanubtasvanej.

Lo'iltaik ta junjun tsoptik li slekital ti patob o'ontonal ta yantik vinik antsetik ti jchi'il jbatik ta ch'iel kuxlejale.

¿K'u x-elan xa naik ti ch'iel k'opojel ti muyukuk ti patob o'ontonal ta skotol ti jnalejeteke?

9. K'ELO LI LOK'OLAL LIE XCHI'UK BONANO



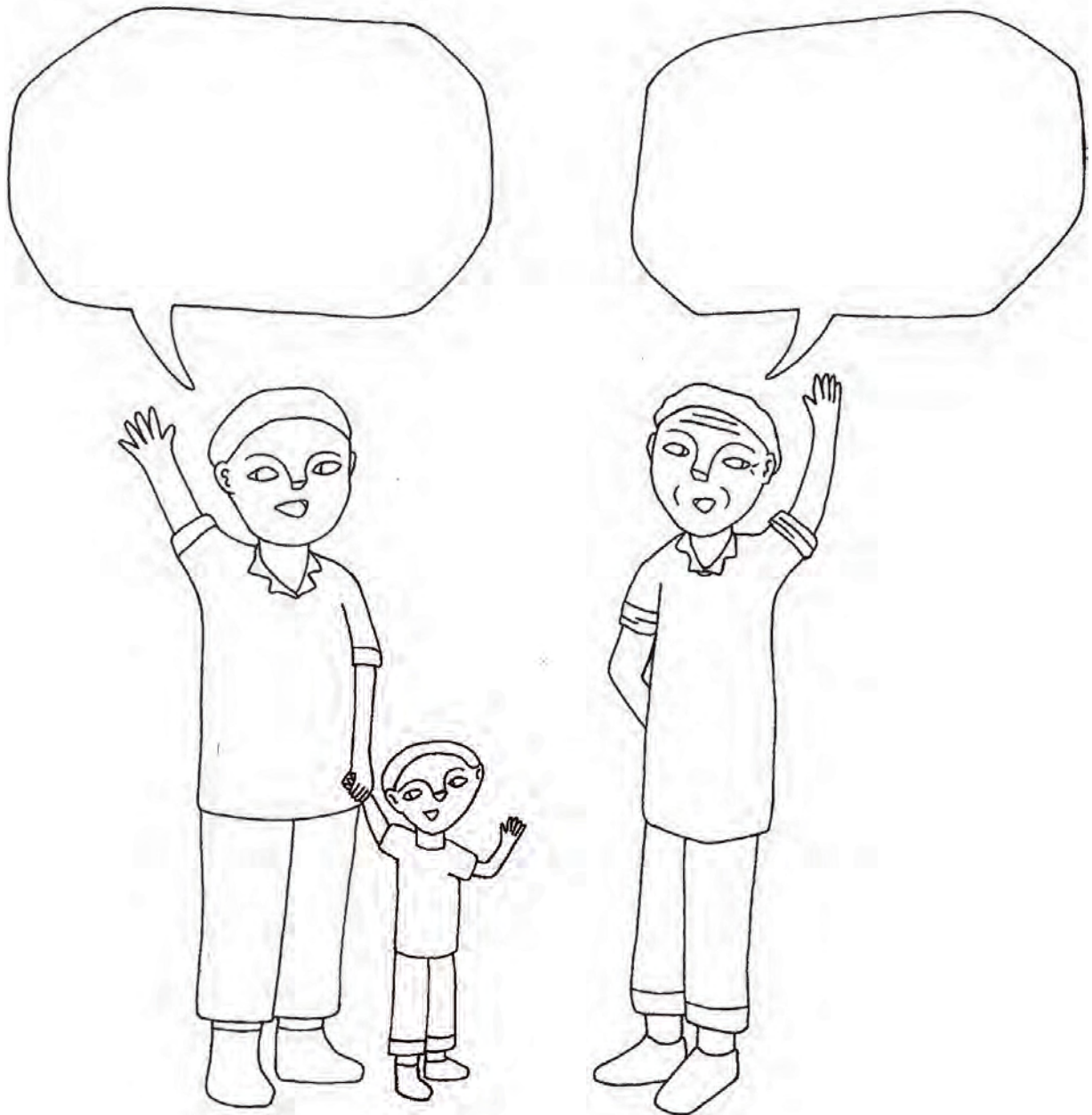


10. SK'AK'ALIL TS'IB

Ti k'usba cha vil ta lok'olale, sa'bo junuk smuk'ta bi.
Chol ts'ibtao jpel chalp'eluk ik slo'ilal ti k'usitik cha vil ta lok'olaletike.

11. TA XBA JCHI'IN JTOT JME' TA VU'LAL

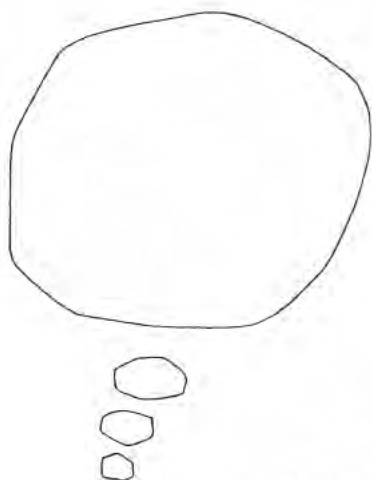
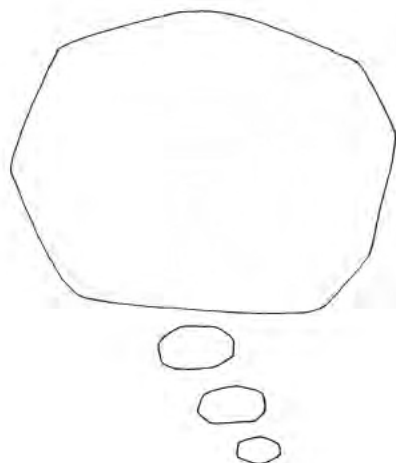
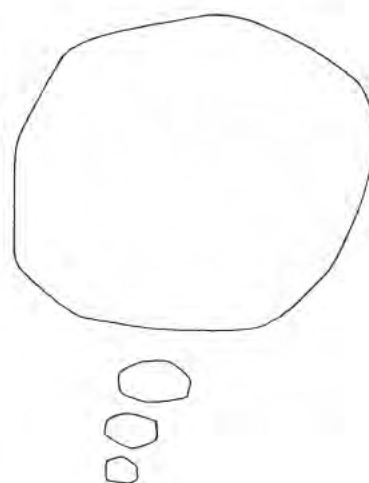
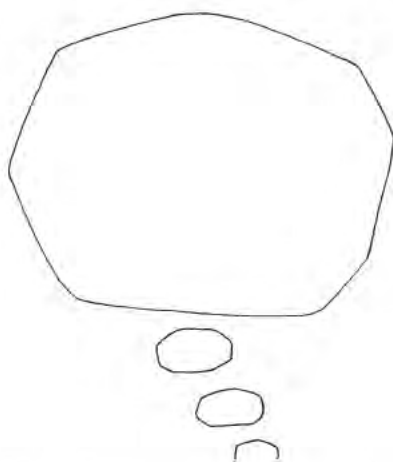
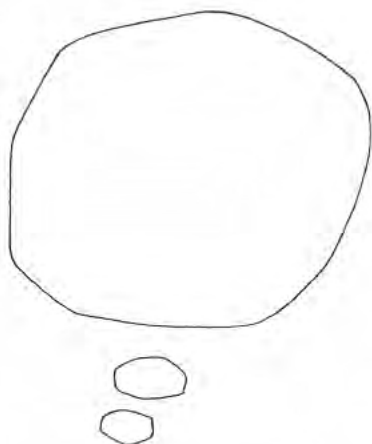
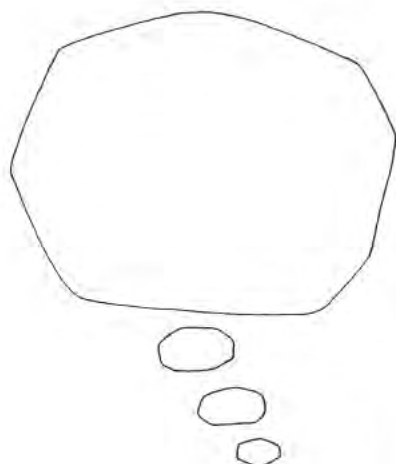
Bak'intik ta nuptik jchi'iltik ta naklomajel, k'alal chi k'otkutik tasna ti uts' alale ta jpatbekutik yo'onton .¿yuleso ta ajol k'usi k'opal ta stunesik xchi'uk ta xalik k'alal spatbe sbaik yo'ontonike?





12. TI TA BVUCHUCH LO'IL K'OP4

Ts'ibtao ta yut vuchuch li lo'iletik yu'un patob o'ontonal ti avayoj ti slo'iltaik ti viniketike.



SVU'LAL UNI JXUN

tK'opono li ts'ibabil lo'il lii:

Li uni Xune ta jun k'ak'al sob osil lik batel ba
sk'opon svankil Jtumin, ti k'alal ik'oye jech laj yal:

-Li'oyoxuke vankilal, -Li'oyoxuke vixin,

Jtumin -li'oyune its'inal, ¿K'usi chaval?

Xun - Yu'un tal jvu'lanot

Jtumin -Lek oy ochantal tsaka chotleb,

Jxun -Jechuk kolabal vankilal,

Jtumin -¿k'usi cha val, alotal kaitik?

Jxun - yu'un oy sloil ko'onton ta atojolal

tal jk'anbot vokol, ja' ti oy jkuchoj kabtel yu'un ti

jlumaltike a'bolajan kuchavol koltaun ta a'batil.

Jtumin - mu jna' mi xi tun, ja' ti mu jna, mu xkaibe lek smelolale.

Jxun -mu xa vat avo'onton, te ko'ol chich'

pasel batel yu'un yan kuts' kalaltik.

Jtumin - mi xu' jech cha vaie te xa ts'ikbun jbolil chae.

Jxun - Lek, a'bolajan tsakbun jutebuk kuni a'al

Jtumin - muk'u xal avo'onton mu tsotsuk sk'oplal taj pastik ti

abtele,

Jxun -Lek kolabal ja' jech ka'yej, jta xi batkaitik vankil jun me'!

Jtumin - lek oy tsotsan batel its'inal.

La ts'ibtaik:

Salvador Sánchez Gómez

Mario Álvarez Hernández

13. Sao xchi'uk kitso li ak'bil biiletik te chvinaj ta ts'ibabil lo'il k'ope. Ts'ibtao jayib biil la ata.

T'uno patob o'otonal ti te oy ta ts'ibabil lo'il k'ope.
Ts'ibtao jay p'el patob o'ontonal te la ata ta ts'ibabil lo'il k'ope.

Ts'ibtao k'u x-elan chabal k'alal chbat avu'lanan avuts'avalale.



14. CHOLO TA ANA

Set'o xchi'uk cholo ta pak'el ta avun li lok'olaletik ti k'usi chk'ot ta pasel ta bebetik k'alal chba a vu'lan xch'iuk a tot ti a moltote. **Set'obil 9**

15. SK'AK'ALIL SK'OPONEL TS'IBABIL K'OP

KOMON K'OPONIK XCHI'UK JUNUK ACHI'IL LI TS'IBABIL LO'IL K'OPE.

Ta namal jpam lum oy la jun mol vinik ti k'alal x-abteje t'inil no'ox spat, jet'el no'ox yakan, vechel no'ox xpixjol, k'atal lek li yabtejebe yu'un stsinojbe yipal yak'intael ti xchobe, Ta snae mu'yuk la bu k'atal, va'al, metsel no'ox skomtsan li yabtejebtake, lek la ta sk'ej ti yasaronae, mu la sk'an xch'ay xchi'uk mu la sk'an chich' jetubtasbel yu'un antsetik, mi jetubtasbatlae, ta la xbolib li yabtejebtake, mi bolib lae, mu xa la xtojob ta abtel. Jech laj slo'il ti j-abtel vinike.

Ja' la ts'ibta: Javier Gómez Sántiz

Sa'beik junuk smuk'ta bi li lo'il k'op laj ak'oponike:

¿K'usi spas li vinike?

¿K'u yu'un tsots sk'oplal sk'an ta jk'eltik ti kabtejebtik ta osil banamile?

¿K'usi xko'olaj-o li yich'el ta muk' li abtejebal ta yu'un osil banamil xchi'uk li yich'el ta muk' li uts' alalile?

16. TSOBAJEL YU'UN JNAKLOMETIK

Ta tsopoltsop lo'iltaik si chololchol sjak'el k'ope:

¿A viloj k'uxi x-elán spasik jun tsobajel li ta alumale?

¿Xa na k'usi la slo'iltaik?



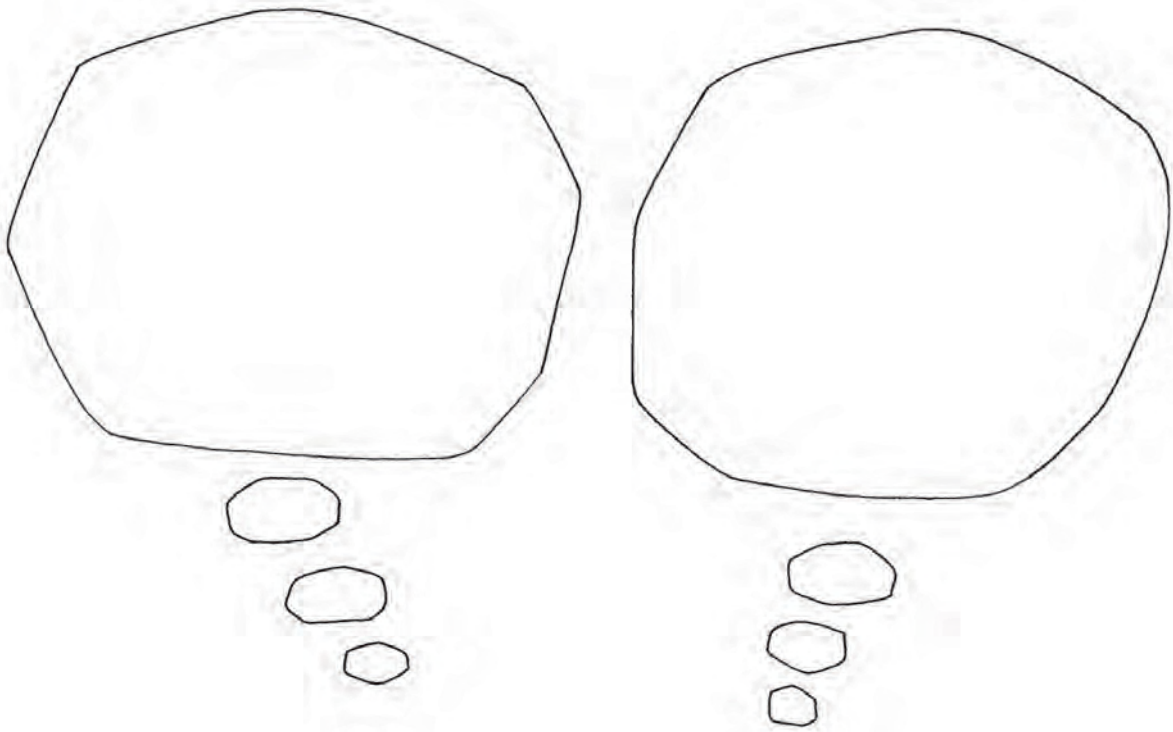
Ak'o skoltaot avajchanubtasvanej ta sts'ibtael ti slo'ilal patob o'ontonal ta stunesik li j-abtel jpatanetik ta jun tsobajel xchi'uk li jnaklometike.





17. PASIK LOK'OLAL

Mi xa na'to ti laj jk'eltik ta *video*, pasbo slok'ol ti buch'utik laj avile xchi'uk ts'ibtabo li sk'op lo'il te ta yut buchuchetike.



18. SLAJEB ABTEL

Tsutseso li abtelal, lok'tao li lok'ol lie xchi'uk sts'ibal, paso ta yut vuchuchetik li lo'ilajele. Jmuk'ibtastik, jpak'antik ti bu staik ta ilel ti jchi'iltaktike yo' jech xchanik xchi'uk yojfikinik jay tos ti patob o'ontonale.



19. SK'AK'ALIL TA JCHA' CHAN LI K'USI LA JCHANOJE

K'opono ta junjun chol li lo'ile, ja' jech cha pas li'i 😊 li bu cha vojtkinaba ti k'usi la chane.

	Ta jpas lek	Batel tik ta jpas xchi'uk ta jcha'lekubtas	Ta jk'an jkoltavanej k'ucha'al ta jpas
¿xkojtikin ti muk'ta paptob o'ontonale?			
¿laj chan k'u xi ta alelel ti patob o'ntonal k'alal bu jnup ta be jun jxanvil mol vinik?			
¿ la jchan spasel li k'u x-elan ta pukiel ta vun li patob o'ontonale?			
¿ti chiiltak ta chanvune ta tunesik ti patob o'ontonal ta yut chanobvune?			
¿kom ta jol ti yantik patob o'ontonale?			

XCHANTS'OKAL:

K'U X-ELAN CHAPBIL YU'UN VINIK ANTSETIK,
SJU'EL TSOBLEJ XCH'IUK TI TOJOL STAK'INALE

XCHANIBAL SNOBENAL ABTELAL

SBI SNOBENAL ABTEL: Komon jpastik ixtolaletik

SA'OBIL STUK'ILAL ABTEL: Jk'elbetik smelolal xchi'uk jlo'iltabetik stuk'il smelolal k'ucha'al xyich' pasel ta k'oabal ti ixtolaletike.

STAOBIL ABTELAL: Jts'ibtabetik slo'ilal spasobil ixtolaletik ta k'obal yo' jech xu' ta yich' pasel jtosoltos ixtolaletik ti bu xal ta o'ontonal ta spasele.

ABTEJEBALETIK:

Sakil vunetik,
Texerex,
Te' lapis,
Bonil,
Set'bil vun,
Sts'ibal bats'i k'op,
Epal jpok vunetik,
Vun,
Akuxa,
No,
Sakil muk'ta pech vun.

1. ¡BUCH'U SA' TA STA!

Ich'otal junuk avixtol ta ana te ak'bo avajchanubtasvanej.

Tsako junukal ixtolal ti bu toj ep la ak'upine.

Lo'iltao k'u yu'un la at'uj ti ixtolale.

Pasbo slok'olal ta avun ti ixtolal la at'uje, bono xchi'uk
ts'ibtao k'uxi pasbil.



2. LI K'USI XKOJTIKINE

Ta tsopoltoosp t'ujik chanib ixtolal ti bu toj ep la ak'upine.

Pasbo slok'olal, bono, ts'ibtabo sbitak xchi'uk k'uxi meltsanbil li ixtolale.

3. TI IXTOLETIKE

Jak'betik jtotik ¿k'u sba jechukal ti sba junul avixtole k'alal bik'itot to'oxe?

Ak'o skoltaot atot a me' ta spasbel slok'olal li ta yut chan jot xchikin li avixtole.

Jak'betik jtotik jme'tik ¿k'u sba junukal yixtolike?

Ak'o skoltaot atot ame' ta spasbel slok'olal li' ta yut chan jot xchikin li yixtolike.





4. SK'OP YA'IYEJ CHON IXTOLAL

Kerem ts'ebetik ik'iktal atot am'eik, laik lii, la k'el avixtolik, toj tsulul, toj tsulul jech mi la man chib avixtolik ta jk'elanbuxuk yan. Totil me'il manbo yixtol akerem ats'ebik, toj alak' sbaik la me k'elik, Mu k'usi xch'ay avu'unik mi la tal ak'elike. Oy ch'in, oy muk', ep ta tos ti ixtolal ja' ti bu junukal cha k'an chan manike. La' me k'elik, ts'eb keremetik ik'iktal atot ame'ik.

La sts'ibta Javier Gómez Santiz.





5. SBI IXTOLALETIK

Chol ts'ibtabo sbi li ixtolaletik la avile. Xu cha k'el k'ucha'al cholanbil xot ts'inbetik ta f'imambil sts'ibalil bats'i k'op.



6. XKOJTIKIN KIXTOL MELTSANBIL TA K'OBAL

K'elo li slok'olal ixtolaletik pasbil ta k'obal xchi'uk ts'ibtao sbitak jech ts'iltao oxcholuk k'u yelan cha vile.







7. SMELOL LO'IL K'OP

K'opono li tsop bik'tal tsi'be " Li bik'tal ts'ib skanickatak Jxune, yo' jech xu' cha pasbe slok'olal.

Li skanickatak Jxune.

Li Jxune toj ep skanickatak ep ta tos sbon, tsoj, yox, k'on, ik' ik'tik sba, ti toj lek sk'upin tajmeke ja' ti tsoj sbone.

La ts'ibta: Javier Gómez Sántiz

Lo'iltaik xchi'uk junuk achiil ta chanvun k'usba sbonal ti skanickatak Jxune. ¿K'u sba sbonal ti kanika toj lek sk'upin ti Jxune?

Lo'iltao ta junjun tsop ti tajimol ta kanikae, cholbo smelolal k'u x-elan ta ixtalanel xchi'uk k'usitik yantik ixtolal sk'an yu'un jech xu' chi jtajin.

8. IXTOLALETIK TA TAJIMOL

Li' ta chan jot xchikin cholts'ibtao li sbitak li tajimoletik xchi'uk k'usi ixtolal sk'an yo' jech xu' chi jtajin.

Sbi tajimolaletik	Sbi ixtolaletik

9. JPAS IXTOLAL

¿K'u x-elan ta yich' pasel li ixtolal ta k'obale?

-Kojtikintik k'u sba ta meltsanel li ixtolal ku'untike

- K'elo k'usi spas li vinike.



Ts'ibtao li' ta kits'bil ts'ib ti ¿k'usifik chtun yu'un li vinik yo' jech xu' spas ixtolaletik ta k'obal?

10. J-AMBTTEL VINIK ANTSETIK

Chol ts'ibt'ao k'usitik spasik li' ta lok'olaletike.



Nopbo smelolal li sjak'el lo'il li'e

¿Xa vojtkin k'u x-elan ta meltsanel li ixtoaletike?

Lo'ilt'ao ¿K'u sba junukal?

¿Mi cha k'an cha vojtkin k'u x-elan ta meltsanel li ixtolal pasbil ta k'obale?

11. TAO TA SA'EL

Kitso ta kitsbil ts'ib li slo'ilal xchi'uk slok'olale.



Sk'an avu'un: jun yabil
xonobil, ch'tuch' jich'il
balbal tak'in, chanib smak
yabil resku' xchi'uk jtuch' no.

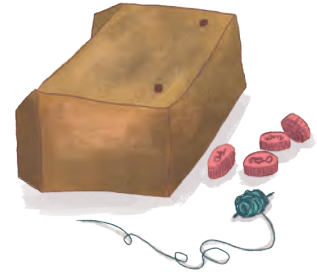


1) Jomo ta o'lol smak li
reskue.

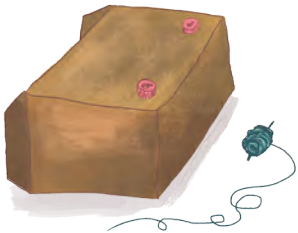


2) Jomo li yabil xonobal te
ti bu chak' ta ilele: cha'jom
ta junjun jot xokon xhi'uk
jun ta yeloval.

3) Xojbo li jich'il balbal
tak'in ti bu jomajfik ta
yabil xonobale (jun ta spat
xchi'uk jun ta yelobal)

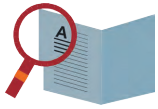


Chukbo lek li setset yakantak.



4) Mochbo xchi'uk li
yak'ile ti bu jomole yo'
jech mu xpitk'uj lok'eltal ta
yelovale. Jech te chapi-o.





12. SJAK'EL LO'IL A'YEJ

Ta akotolik ta yut chanobvun jt'ujtik li buch'u xu' ta xcholbotik k'u x-elan ta meltsanel ti ixtolal pasbil ta k'obale.

Albo avajchanubtasvanej li k'usi sk'an ta jak'betik ti buch'u sna k'u x-elan ta spasel abtelal ta k'obil ti k'u x-elan ta meltsanel ti ixtolaletike. Ti jchanubtavaneje ta sts'ibta ta jun muk'ta pech sakil vun.

Meltsanik ta akotolik jlik bik'it jpech vun yu'un ta jk'anbetik vokol chtal xcholvutik ya'yejal ti ixtolale.

Ta junjun tsop ts'ibtaik ta muk' jun jpech vun slo'ilal li ixtolal pasanbil ta k'obal li sbitak xchi'uk ti k'usitik ta xtunan k'alal ch'ich'smeltsanel.

Ak'ik ta ilel ta skotol a chi'iltak ta chanvun li avabtelike.



13. CHIKINTAIK LO'IL TA VUN

Kich'tik talel ach' a'yejal yu'un ixtolaletik.

Jk'eltik ep ta pok vunetik.



¿K'usi lek k'ot ta avo'onton li ta epal jpok vune?

¿K'usitik yich'ojan ti jpok vunetike ?

Lok'tao li lok'olal ti bu lek k'upil sba laj avile.

T'ujo jpokuk vun ti bu lek la avile, k'anbo li avajchanubtasvanej ak'o skoltaot ta sk'oponel li ts'ibabil k'ope.

Lo'iltaik ta sjunlejal yut chanobvun ti k'usi laj yal li ts'ibabil k'op laj ak'oponik xchi'uk lo'iltaik ti k'usi chal a vo'ontonike

14. JNOPTIK JUNUK IXTOLAL

Sa'tik k'usitik sk'an xtunan ku'untik ti oy ta alumale.

Albo li avajchanubtasvanej yo' jech ak'o sts'ibta ta yab sts'ibalil k'opetik ti k'usitik xu' ta jtunestik ta smeltsanel ixtolaletik ku'untike.

Lok'tao ta avun ti k'usitik la sts'ibta avajchanubtasvaneje.

Pasbo slok'olal li' ta chanjot xchikin li k'usitik chtunan avu'un ta smeltsanel li ixtolal pasbil ta k'obale.

15. JMELTSAN KIXTOLTIK

Meltsano li ixtolaletik ti bu toj jk'upil sba laj avil ti te la ak'el ta jpok vune.

Lo'iltao k'u x-elan la ameltsan li ixtolal ti bu la ak'an la meltsane.

Chapabaik ta junjun tsop yu'un jech cha vixtalanik li ixtolal la apasike.

Ak'o skoltaoxuk li avajchanubtasvanej yu'un jech xu' cha sa´beik smantalil li jun tajimole.



Ts'ibaik ta jun mukta sakil jpech vun li smantalil jun tajimole.

16. ¿K'UXI TA PASEL LI IXTOLALETIKE?

Cha' saik talel li sts'ibal slo'il ti vinik ti bu ay ajak'ik ti k'alal lij ay ta vu'laale, ta junjun tsop ts'ibaik ti k'u x-elan ameltsanik li ixtolale.

Ts'ibtaik ta sakil jlik vun mi laj apasike te k'ejik komel ta pakbil vun.



Ta junjun tsop cha'keltik li jts'ibtike yu'un jech cha' tukibtastik. Jelavestik ta ach' ti yalobil smelolal ti k'u x-elan ta pasel ti ixtolal yu'un jech xu' chich' meltsanel ti ixtolale.



Ta ts'opoltsop ts'ibatbik li xcholobil smelolal k'u x-elan ta meltsanel ti ixtolale.

T'ujbeik li slok'ol xchi'uk li smuk'ta bi li yalobil smelolal ta meltsanel li ixtolale.

Ts'isik li jpok svunal k'ucha'al ta metsanel li ixtolal jech k'ucha'al jpok vun pasbil ta k'obal.

17. VINAJESOBIL ABTELAL

Jchapantik yu'un jech jpastik svunal svinajesobil li abtelale. Jmeltsantik ta jkotoitik ta muk'ta sakil jpech vun k'usi k'ak'alil xkak'tik ta ilel li svinajesovil ixtolaletik pasanbil ta k'obale.



Ta junjun tsop pukbe abaik ti k'usitik sk'an pasele yu'un jech chapik ti k'usi k'ak'alil ch'ich' svinajesel li slo'il ixtolaletik ku'untike.

Kaktik ta ilel ta skotol jchi'iltaktik li ixtolaletik pasbil ta k'obal xchi'uk ti svinajesobil k'u x-elan ta meltsanel li ixtolale. Yak'el ta na'el ti abtelal xchi'uk spukel.

18. CHKAK' TA ILEL K'U YEPAL JCHANE.



K'elo li lok'olal li'e.

Ts'ibtabo chib sbi ixtolaletik ti bu lek xa k'upine.

Cholbo smelolal ti k'usi jechukal meltsanbil-o ti ixtolaletik li'e.

Ts'ibtaboa sbi ti ixtolaletik lie:



SJO'OBALTS'OKAL:

SK'INAL SK'OPLAL K'USITIK OY TA OSIL BANAMIL

SJOOBAL STAOBIL ABTELAL

SBI SNOPBENAL ABTEL: Meltsanel yalobil svunal k'u x-elan ve'liletik

SA'OBIL STUK'ILAL ABTEL: jk'eltik, chka'itik xchi'uk chkaltik k'usita tos ve'liletik nopemoxuk ta smeltsanel ta junjun k'in ta uts' alalil xchi'uk ta lumetik, cha ts'ibtabe sbi li skap ve'liletik xchi'uk k'ucha'al ta pasel ta jun yalobil svunal ve'liletike.

STAOBIL ABTELAL: Meltsanel yalobil svunal k'u x-elan ve'liletik, cha chololanbe sbi li skap ve'liletik xchi'uk cha valbe slo'ilal k'u x-elan ta pasel lekil ve'lilal, yu'un lek cha ch'ivatel.

ABTEJEBALLETIK:

Sakil vunetik,
Texerex,
Te' lais,
Bonil,
Set'bil vun,
Sts'ibal bats'i k'op,
Epal jpok vunetik,
Vun,
Akuxa,
No,
Sakil muk'ta pech vun.

1. K'OPONIK LO'IL K'OP

Slo'ilal stunesel ve'lil ta sk'ink'inal jlumaltik.

Slo'ilta jtatomoltak ti vo'nee ep to'oxla spasbeik sk'ink'inal jlumaltik, meel ep ti k'usi yich'ojik ta muk'e, k'alal spasik la ti k'ine ep la k'usitik sve'ik: vaj, pituvil, ul, chenek', stibolal vakax, napux ja' ti k'usitik smeltsanik ti abtel patanetik yu'un ti jlumaltike. Jech yu'un ba jk'eltik k'usi spasik ta sk'ink'inal jlumaltik yo' jech jnopbetik stuk'ilal smelol li lo'il a'yej sveta yu'un ve'liletik ta sk'ink'inal jlumaltike.

La sts'ibta: Javier Gómez Sántiz



Lo'iltao ti k'usi la achikinta k'alal la ak'opon li ts'ibabil lo'ile. Mi oy ak'eloj k'u x-elan spasik li ve'liletik stunesik ta sk'ik'inal jlumaltike. Ts'ibtao ta vun k'usi cha k'el ta lok'ol te ta ak'ole.



2. ¡K'USI LA JVE'TAL!

Ta tsopoltsop lo'iltaik k'usi sjak' li chochol ts'ibabil k'op li' ta olone.

¿K'usi la ave'tal ta anae?

¿Buch'u la achiin ta ve'el?

¿Buch'u la smeltsan li ave'ele?

Mi oy ak'eloj ¿k'usba chich' meltsanel li ve'liletike?

¿K'usi ve'lilal?



3. CH'AK'EL SBI VE'LILETIK

Ts'ibtaik sbi xchi'uk ch'akik ta ts'ibtael ta yut chan jot xchikin li ve'liletik la atunesik ta anaik.

Ve'liletik lok'emtal ta chonbolometik	Ve'liletik lok'emtal ta ts'unbil ta banamil itajetik



4. LO'ILAJANIK

Lo'ilajan xchi'uk a me', jak'bo k'usi ve'lilal ta stunesik k'alal spasik k'in ta anae. Ts'ibtabo li sbie, k'ucha'al ta pasel xchi'uk ts'itabo sbi li skape.



Ta tsopoltsop lo'iltaik k'usi la scholanbotal ti ame'e.

Pasbeik slok'olal ta sakil vun li ve'eliletike.

Albo avajchanubtasvanej ak'o sts'ibta ta muk'ta sakil vun sbi li ve'liletike. Lok'taik ta bu sakil jlik vun, mi la apasbeik slok'olal ti ve'liletike, mi tsuts avu'unike k'ejik komel ta yut





5. SKAP POCH VE'LIL





T'ujo junuk sbi li ve'liletik ts'ibabil avu'unike.

Ta lik sakil vun ts'ibtabeik sbi li skap xchi'uk k'u x-elan ta pasel, mi tsuts avu'unike k'ejik komel ta yut pak'bil vun.





K'elo li slok'olal ve'liletik, ts'ibtabo ta jot yut chan jot xchikin li sbie xchi'uk pak'bo li skape. **Set'obil 10**

Slok'olal v'eliletik	Ts'itabo sbi li ve'lil cha k'el xchi'uk pak'bo slok'olal skap.
	
	
	
	

Ts'ibtao abi: _____



Ta tsopoltsop t'ujik chopuk ve'lil.

Lok'taik ta lik sakil vun li sbie, li skape xchi'uk ts'ibtaik k'uch'al yich' pasele.

Mi tsuts li avabtelike k'ejik k'omel ta yut pak'bil vun.





6. JAK'TIK YA'YEJAL VE'LILETIK

Komon ts'ibtaik xchi'uk avajchanubtasneje li sbi sk'ink'inal alumalik xchi'uk ts'ibtaik k'usi sk'ak'alil ta xich' spasel.

Sbi sk'ink'inal alumalik	Sk'ak'alil ta spasel



Komon jt'ujtik li buch'u junukal yajnil abtel patan ba jvu'lantik yo' jech ta jak'betik slo'ilal smeltsanobil ve'lil yu'un ti sk'in k'inal jlumaltike.

Komon jts'ibtatik k'usi ba jak'betik li abtel patane.

Jk'opontik li chololchol sjak'el k'op ts'ibabil yu'un avajchanubtasvenej.

Lok'taik ta avunik li chololchol sjak'obil k'op ts'ibabil avu'unike.

Komon ts'ibtatik lik vun ti bu jk'anbetik vokol li yajnil abtel patan yu'un xu' ta jnak'betik ta junsnak'obil a'yej li slo'ile.



7. ¡BATIK TA VU'LAJEL!

Komon jk'opontik k'u x-elan ta jpasbatik k'alal chij k'ot ta stojolal ti yajnil mol abtel patane.

Ich'o batel avun yu'un cha ts'ibta ti k'usi slo'iltaboxuke.

Mu me xch'ay ta ajolik spatbel yo'onton ti buch'u ba jvu'lantike.



8. K'USI LA JCHANTAL

Ta tsopoltsop lo'iltaik k'usi la chikintaik k'alal ay jvu'lantik ti yajnil abtel patane.

Pasbik slok'olal ta sakil lik vun k'usi ve'lilal la slo'iltaboxuke. Albo avajchanubtasvanej ak'o sts'ibta ta sakil muk'ta pech vun li sbi ti ve'liletike. Lok'tabeik sbi li slo'k'olal ve'lilal apasojik ta sakil lik vune.

K'ejik komel avabtelik ta yut pakbil vun.



9. ¿K'USI SBI?

Set'o xchi'uk pak'bo sbi li lok'oletike. **Set'obil 11**





10. JK'ELTIK SVUNAL SPASEL VE'LILETIK

Ta tsopoltsop jk'eltik svunal spasel ve'liletik.

T'ujik jpokuk vun ti la ak'upinike.

Lo'iltaik ti k'usi cha vilike.

Albik avajchanubtasvanej ak'o sk'oponboxuk li jpok vune.

Lo'iltaik mi xko'olaj k'ucha'al la lo'iltaik atukike.

Ts'ibtaik ta avunik ti k'usi kom ta ajolike.





11. JOY JOY IXTOLAL

Ch'uch'ul set'ano li joyjoy slo'k'olal ve'liletike. **Set'obil 12**

Tajinan ta ts'akel li joyjoy slo'k'olal ve'liletike.

K'opono li ts'ibetik cha k'el ti bu la ats'akan li joyjoy slo'k'olal



12. SVUNAL SPASEL VE'LILETIK

Ta tsopoltsop lok'esik li avabtelik ti ak'ejojik ta yut pak'bil vune.

Chi'uk avajchanubtasvanej ts'ibtaik li skap junjun tos ve'lil chi'uk ts'ibtaik k'u x-elan xyich' pasel.

Komon k'elik li ats'ibike yo jech xu' cha tuk'ibtasik.

Cha' ts'ibaik ti bu la tuk'ibtasik li ats'ibike.

Komon t'ujik li abtelaletik ti cha tsobik ta svunal v'eliletike.



Ta tsopoltsop tsobik li vunetik ti bu la tsi'btabeik sbi li
v'eliletike, li skape xchi'uk ti k'u x-elan yich' pasele.

K'elik mi lek ts'ibtabil avu'unike.

Komon t'ujik k'usi lok'olal cha vak'bik ta spat li jpok svunal
ve'lil cha meltsanike.

Ts'ibtabik smuk'ta bi avabtelike.

Ts'ibta abiik ta bu avabtelike.





13. STS'ISEL ABTELAL

Tsi'sik li svunal spasel ve'liletik laj ats'ibtaike. Ak'o skoltaot avajchanubtasvanej.



14. YAK'EL TA ILEL ABTELAL

Komon jpastik sakil muk'ta pech vun ti b /uta ts'ibtatik k'usi k'ak'alil ta k'aktik ta ilel li svunal spasel ve'liletike.

T'ujik bu xa pak'ik li muk'ta lech lpech vune, mu xch'ay ta ajolik sa'el ti bu ep xanavik ti jchiiltatik ta naklome.





15. SK'AK'ALIL YAK'EL TA ILEL ABTELAL

Ta tsopoltsop chapanik ti bu xa vak'ik ta ilel li v'eilil
xchi'uk li svunal ti bu yak' ta ilel k'u x-elan xu' yich' ta pasele.



16. SK'AK'ALIL TA JCHA' CHAN LI K'USI LA JCHANOJE

K'opono ta junjun chol li lo'ile, ja' jech cha pas li'i 😊 li bu cha vojtkinaba ti k'usi la chane.

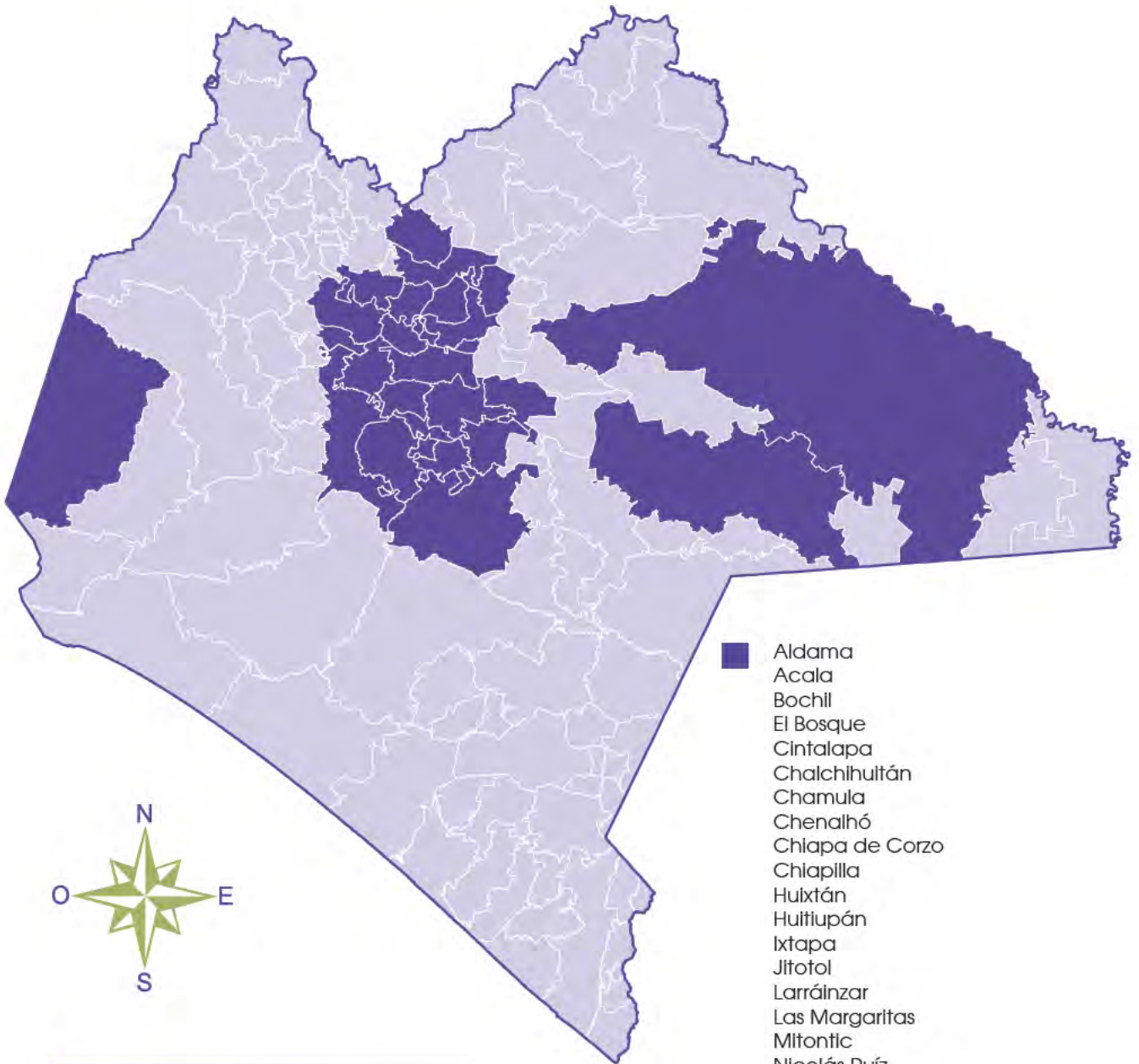
	Ta jpas lek	Batel tik ta jpas xchi'uk ta jcha'lekubtas	Ta jk'an jkoltavanej k'ucha'al ta jpas
Chkalbe smelolal kabtel ti k'u x-elan ta pasel ti jpok svunal j-al slo'il ve'lile.			
Chkilbatel ti slok'omba ti k'u x-elan ta smeltsanel jun ve'lil.			
Jmeltsan vun k'u x-elan ta ak'el ta ilel, li meltsanel ti jpok svunal slo'il spasel ve'liletike.			
La jt'un li k'u x-elan ta ak'el ta ilel ti k'opetik ti chal abtelal.			
Jtunesoj yelanil k'ucha'al chkalbe.			

Ja' jech cha pas li'i 😊 li bu chalbot k'u x-elan la pas ti ababtele.

Ta abtelaletik	Ja'ono'ox	Bateltik	Sk'anto meltsanel
Ta jchi'in ta pasel xchi'uk jchi'iltak ti jpok vun j- al lo'il ve'lile			
Chkich' ta muk' jchi'iltak k'ak'al chk'opojik			



























SK'ELOBIL SLUMAL TSOTSILETIK



- Aldama
- Acala
- Bochil
- El Bosque
- Cintalapa
- Chalchihuitán
- Chamula
- Chenalhó
- Chiapa de Corzo
- Chiapilla
- Huixtán
- Huitiupán
- Ixtapa
- Jitotol
- Larráinzar
- Las Margaritas
- Mifontic
- Nicolás Ruíz
- Ocosingo
- Pueblo Nuevo Solistahuacán
- San Andrés Duraznal
- San Cristóbal de las Casas
- San Lucas
- Santiago el Pinar
- Simojovel
- Soyaló
- Teopisca
- Totolapa
- Venustiano Carranza
- Zinacantán



TS'IBAL

A a  ajan	B b  ba	CH ch  chitom	CH' ch'  ch'o
E e  ek'el	I i  ich	J j  jay	K k  ka'
K' k'  k'ib	L l  lobol	M m  me'el	N n  ni'
O o  om	P p  pepen	P' p'  p'in	R r  ravel
T t  te'	T' t'  t'ul	Ts ts  tsek	Ts' ts'  ts'i'
U u  u	V v  vakax	X x  xonobil	Y y  yuy

ATOLAL

SBI ATOLAL	ATOLAL
Muyuk	0
Jun	1
Chib	2
Oxib	3
Chanib	4
Jo'ob	5
Vakib	6
Jukub	7
Vaxakib	8
Baluneb	9
Lajuneb	10
Buluchib	11
Lajcheb	12
Oxlajuneb	13
Chanlajuneb	14
Jo'lajuneb	15
Vaklajuneb	16
Juklajuneb	17
Vaxaklajuneb	18
Balunlajuneb	19
Jfo'm	20

SBI ATOLAL	ATOLAL
Jun xcha'vinik	21
Chib xcha'vinik	22
Oxib xcha'vinik	23
Chanib xcha'vinik	24
Jo'ob xcha'vinik	25
Vakib xcha'vinik	26
Jukub xcha'vinik	27
Vaxakib xcha'vinik	28
Baluneb xcha'vinik	29
Lajuneb xcha'vinik	30
Buluchib xcha'vinik	31
Lajcheb xcha'vinik	32
Oxlajuneb xcha'vinik	33
Chanlajuneb xcha'vinik	34
Jo'lajuneb xcha'vinik	35
Vaklajuneb xcha'vinik	36
Juklajuneb xcha'vinik	37
Vaxaklajuneb xcha'vinik	38
Balunlajuneb xcha'vinik	39
Cha'vinik	40

SBI ATOLAL	ATOLAL
Jun yoxvinik	41
Chib yoxvinik	42
Oxib yoxvinik	43
Chanib yoxvinik	44
Jo'ob yoxvinik	45
Vakib yoxvinik	46
Jukub yoxvinik	47
Vaxakib yoxvinik	48
Baluneb yoxvinik	49
Lajuneb yoxvinik	50
Buluchib yoxvinik	51
Lajcheb yoxvinik	52
Oxlajuneb yoxvinik	53
Chanlajuneb yoxvinik	54
Jo'lajuneb yoxvinik	55
Vaklajuneb yoxvinik	56
Juklajuneb yoxvinik	57
Vaxaklajuneb yoxvinik	58
Balunlajuneb yoxvinik	59
Oxvinik	60

SBI ATOLAL	ATOLAL
Jun xchanvinik	61
Chib xchanvinik	62
Oxib xchanvinik	63
Chanib xchanvinik	64
Jo'ob xchanvinik	65
Vakib xchanvinik	66
Jukub xchanvinik	67
Vaxakib xchanvinik	68
Baluneb xchanvinik	69
Lajuneb xchanvinik	70
Buluchib xchanvinik	71
Lajcheb xchanvinik	72
Oxlajuneb xchanvinik	73
Chanlajuneb xchanvinik	74
Jo'lajuneb xchanvinik	75
Vaklajuneb xchanvinik	76
Juklajuneb xchanvinik	77
Vaxaklajuneb xchanvinik	78
Balunlajuneb xchanvinik	79
Chanvinik	80

SBI ATOLAL	ATOLAL
Jun yo'vinik	81
Chib yo'vinik	82
Oxib yo'vinik	83
Chanib yo'vinik	84
Jo'ob yo'vinik	85
Vakib yo'vinik	86
Jukub yo'vinik	87
Vaxakib yo'vinik	88
Baluneb yo'vinik	89
Lajuneb yo'vinik	90
Buluchib yo'vinik	91
Lajcheb yo'vinik	92
Oxlajuneb yo'vinik	93
Chanlajuneb yo'vinik	94
Jo'lajuneb yo'vinik	95
Vaklajuneb yo'vinik	96
Juklajuneb yo'vinik	97
Vaxaklajuneb yo'vinik	98
Balunlajuneb yo'vinik	99
Jo'vinik	100

SET'OBIL 2

kaxlan

pech'

chij'

tuluk'

chitom

chon

me'

chivo



SET'OBIL 3

Jun vinik ik'ataj ta mut



SET'OBIL 4



Kots

Me' alak'

Chij

Vakax

Ts'i'

Kots tul'uk

T'ul

Ka'

Vuro

Te'tikal chij

Chuch

K'orochoch

Chitom

Kulajate'

Tents'un

Pech'

SET'OBIL 5

Li

J-antune

ta

mol

vob

stij

Ti

xk'ejin

sna'

ja'

Sluse



SET'OBIL 6

Kantila

Mukinal

Bus alaxa

Tusus

Sot

UI



SET'OBIL 7

Kitara

Tambol

Ravel

Amay

Me'el



SET'OBIL 8

Xmal

Slus

Xpet

Xloxa

Xunka'

Jpetul

Jtumin

Jxalik

J-antun

Jtelex

Jxun

J-alux

Jman



SET'OBIL 9



SET'OBIL 10





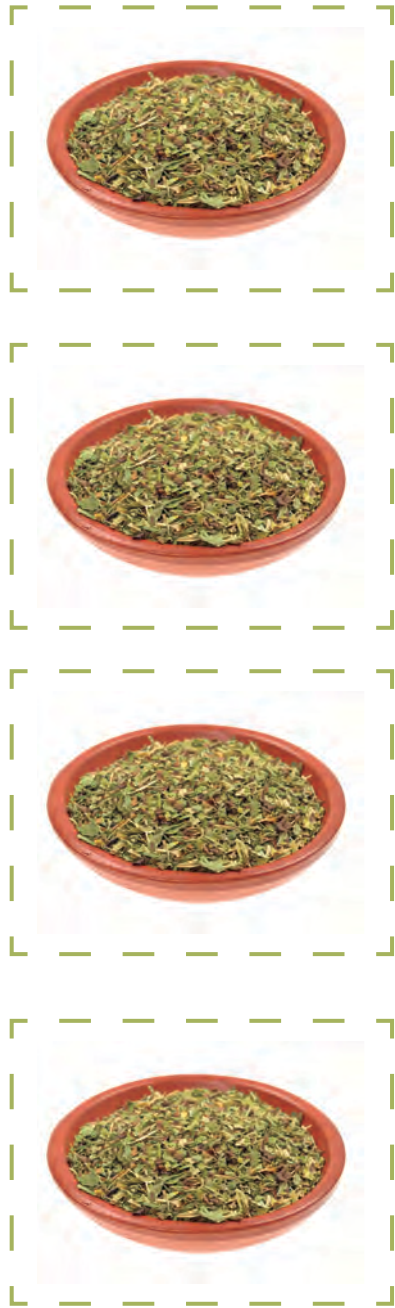












SET'OBIL 11

kulix

chichol

me'
alak'

stibolal
vakax

vaj

mats'

isak'

ch'umte'



SET'OBIL 12



SK'ELOBIL JTS'IBAJOMETIK

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (2006).

Experiencias innovadoras en educación intercultural. México: SEP.

Díaz, F. (2006). *Enseñanza situada, vínculo entre la escuela y la vida.*

México: McGraw-Hill.

_____ **(2003).** Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, vol. 5, núm. 2, pp. 105-117.

Díaz, O., et al. (2011). *Smelolal sts'ibael bats'i kop tsotsil. Norma de escritura de la lengua tsotsil.* México: INALI. Consultado el 30 de julio de 2018 en: https://site.inali.gob.mx/pdf/norma_tsotsil.pdf

Dirección General de Educación Indígena (2008). *Educación básica. Primaria indígena. Parámetros curriculares de la asignatura de Lengua Indígena.* México: SEP. Consultado el 30 de julio de 2018 en: https://www.uam.mx/cdi/redesinv/lengua_indigena_06.pdf

González, L., y Morales, E. (2015). *Español. Libro del alumno. Primer grado.* México: SEP.

Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística.* España: Cambridge University Press.

Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario.* México: FCE. Consultado el 30 de julio de 2018 en: http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a17n1/17_01_Lerner.pdf

Patishtan, L., et al. (1999). *Cantos infantiles*. México: Talleres gráficos del estado de Chiapas.

Pérez, E. (2014). *Proyecto de investigación de prácticas sociales de lenguaje SE-DEI-UNICH. Descripción de prácticas culturales y sociales de lenguaje de la Comisión Maya Tsotsil*. México: UNICH.

Pérez, I. (2011). *Smelolal me' k'op tsotsil*. México: INALI.

Quinteros, G., y Corona, Y. (2013). *Las prácticas sociales del lenguaje en culturas de tradición indígena. El objeto de conocimiento antes de ser objeto de enseñanza*. México: UAM.

Rodríguez, I. (s.f.). *Bats'i k'op. Libro de literatura en lengua tsotsil*. México: SEP.

Secretaría de Educación Pública (1988). *Juun ta tsotsil, mi libro tsotsil, primer grado*. México: SEP.

_____ **(1999).** *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. México: SEP.

_____ **(2011).** *Acuerdo 592 por el que se establece la articulación de la educación básica*. México: SEP.

_____ **(2011).** *Programas de estudio 2011. Guía para el maestro. Educación básica primaria. Primer grado*. México: SEP.

_____ **(2017).** *Aprendizajes clave para la educación integral. Plan y programas de estudio para la educación básica*. México: SEP.

Consultado el 7 de abril de 2018 en: http://www.aprendizajesclave.sep.gob.mx/descargables/APRENDIZAJES_CLAVE_PARA_LA_EDUCACION_INTEGRAL.pdf

TSOTSIL
JPOK VUN YU'UN JCHANVUN
TA SCHA'KOJAL CHANOBVUN

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena
a través de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos.



2